

**PREMIO** 2011  
DE ALFABETIZACIÓN  
**UNESCO**



Libro de lecturas  
**Jun ta titsijkán**

MEVYT  
Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

**MIBES**  
MEVYT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

**5**

Uso la lengua escrita.

**Yokot'an del Este**



A kik'inilesán ts'ib ta tsik.

**Yokot'an Kopáse k'in**



tinxiná yokot'an • yokot'an kopáse k'in • yokot'an tupat k'in • chontal de Tabasco

Mi nombre es: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Vivo en: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



Secretaría de Educación Pública  
Dirección General de INEA  
Dirección Académica

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Bartola May May

Adaptación del módulo para el MIB  
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB  
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación  
Ana Isabel Jacinto Hernández  
Manolo Pérez Salvador  
Margarito de la Cruz Pérez

Traducción a la lengua yokot'an del Este  
Manolo Pérez Salvador  
Margarito de la Cruz Pérez

Asesoría académica  
Guillermina Duarte Hernández  
Ana Isabel Jacinto Hernández

Revisión técnica  
Miguel Angel Recillas González

Apoyo técnico  
Celia Méndez Guillermo  
René García Valencia

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez  
Gabriel Nieblas Sánchez  
Alicia Naves Merlín

Diseño y diagramación  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Montserrat Rivera Ochoa  
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración  
Cristina Niizawa Ishihara  
Ismael David Nieto Vital  
Valeria Gallo López de Lara  
Alberto González Pérez  
Irvin Richard Zela Vázquez  
Alejandro Villalobos González  
Vanessa Hernández Gusmão  
Juan Jesús Sánchez Muñoz  
Ernesto Arce Ortega  
Esteban Martínez Espinoza

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

*Uso la lengua escrita*. Yokot'an del Este. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2014 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Uso la lengua escrita*. Yokot'an del Este. MIBES 5. Libro de lecturas: 978-607-710-314-1

Impreso en México

# Káche' tusú tamá ni júnda/ Índice

Káche'an noj patán | 5

Presentación | 6

Akik'ajti'ínet | 7

El pastor bromista | 8

Na'bek'é | 9

El origen del mundo | 10

Machkó | 11

El rey de Zinacantán | 12

Naj much i noj na'piyo' | 13

La zorra y el cuervo | 14

¿Chúxtuba te' uchimó untú  
uye'bínte jonp'é t'o chap'é  
cha'chikónejo'b? | 15

Un niño y un león | 16

Ajpik' sebóyajo'b | 17

La vestimenta tsotsil | 18

Yina'tán chúnajo'b 1 | 19

El cuervo y el cántaro | 20

Ajpik'ib i uyajló'ob | 21

Los dos compadres | 22

Ajpatán ta infienu | 23

Historia de la comunidad de  
Xilocuautla | 24

Kiyoj ch'okxiók | 26

Las viviendas seris | 27

Yina'tán chúnajo'b 2 | 29

La relación del hombre con los  
animales | 30

Jan k'otón | 32

El maestro sufí | 33

Ajpik'ib | 34

Canto a mi pueblo | 35

Pitsil ch'upin ts'ají ta naj  
tejón | 36



El cuento del murciélago | 37

Noj yiník ajchibá | 39

Cuento del señor que quería  
ser rico | 40

Ajts'a'tayá | 42

El cuento del pájaro  
carpintero | 43

Untú yokolót | 45

El tonto que ganó una  
apuesta | 46

Ijramona i Ajoje' | 48

El espíritu malo | 49

Sakalum | 51

Día de Muertos | 52

Pitsil ch'upin ts'ají tubá ch'ok  
te'el yíchu' | 54

La flojera | 56

Noj K'in i noj Noík' | 58

Cómo se volvieron enemigos el  
gato y el ratón | 60

Noj durasnu | 62

Chistes para hacer reír que han  
compuesto los totonacos | 64

Te' aúti noj k'a'sayá ti

Tunkuwani | 66

El buen ladrón | 68

Noj pitsil ch'upin ts'ají tubá  
iskirká'b Akgpixi | 70

El mono y el sapo | 72

Noj Yiník ajt'el-ok | 74

La víbora y la iguana | 76

Noj tukán | 78

El principio del fuego | 80

Upatáno'b Ajsáka' | 82

El jaguar castigado | 85

# Káche'an noj patán

**J**ínba jun ta titsijkán ulótnet ke bixík ak'ajalín kachikídá t'ó yebé pitsil ch'upin ts'ajíjo'b, luke uts'ajkíntejo'b i upéte luke uyirkáno'b ta kina'kajla.

Ni tsiko'b ke yaxé apojlén tan jínba materialdá ya'an ka' uretrátujo'b nuk kájo'b, ko uyiré' káche' ya'an tikajté yiníko'b i xiktáko'b, dejde ke apinkibiro'b.

Jínba Jun ta titsijkán ya'an tamá kachikámba tsiko'b de kaxtijundá jap' i kachikídá kájo'b tan kina' ka'bla luke yuxé uyik'e' ke' akine' luke unumsí ni jente tan ukáj.

K'a chinkák ke akinkí uts, tuxupibá jínba Júnda ta titsijkán yaxé apojlén uk'ewilé jun ke mach ts'ibíták k'a ts'ajbenont'óko'b t'ó ts'ib nuk pitsil ts'ajíjo'b ke uts'ajkinte tan akijí o luke luke ané anumsí ke ak'ajtiín.

Jínba Jun ta titsijkán utsákin ke ané apojlén i ayajín káche kuxújonla t'ó nuk ch'upin ts'ajíjo'b ke luke ulaj irkán ya'an tan t'an te' uyúte ts'ají.

T'ó jínba patandá usákinke k'a ts'ajkíntik upéte luke ya'an tan kina'kajla, i k'a núkaj tsík'ob p'ixik'ob i upojléno'b cha'chikóne ke ya'an tan kit'ánla i tan kiyokot'anla.

¡Ts'ajkún t'ó alóto'b káche' upitsilán uyúte nij tsik!

# Presentación

**E**ste libro te invita a hacer un recorrido cultural por medio de algunos cuentos, leyendas y relatos de nuestro país.

Las lecturas que encontrarás en este material son como los retratos de pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y momentos en que surgieron.

Este libro contiene lecturas de diferentes épocas y lugares específicos de nuestro país, lo que te permitirá conocer acontecimientos memorables o inexplicables de la gente de una región.

Para el cumplimiento de este propósito, al final de este libro encontrarás hojas en blanco para que nos cuentes por escrito historias conocidas en el lugar donde vives o las que te traen los mejores recuerdos.

Este Libro de lecturas pretende, básicamente, que descubras y valores nuestras raíces por medio de historias cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Con esta obra se intenta difundir la narrativa nacional y despertar en los lectores el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

¡Comparte con otras personas la magia de la lectura!



# Akik'ajti'inet

Upéte k'in ke unumé,  
upéte luke akinumsíla uk'oté tan kik'ajalín,  
ko kinayesánet, peru mach kuyí káche'dá.

Kipixán muk uchén tijtijné,  
k'a yo bixík ka'anet  
mach anayesán  
bajká uyolét ajnán.

Uchí: **Margarito de la Cruz Pérez**



## El pastor bromista\*

Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea, hacía a menudo la siguiente broma: gritando que los lobos atacaban su rebaño, pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, y regresaban defraudados. Pero un día, los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban el rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente llamando a los de la aldea en busca de ayuda, pero éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hicieron caso alguno. Y así el pastor perdió todos sus carneros.

Esta fábula nos enseña que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

Autor: **Esopo**



\* Berta Hiriart (selección). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2000, p. 19.

# Na'bek'ét

Na'bek'ét, na'bek'ét  
uchén muuu uchén muuu i usujwijné uchén.

Uníkin upám  
uchinén tupámi  
uchinén tupát.

Uníkin unéj  
i utik'é wane.

Usákin ubiliná  
tuch'ejpá ulot  
uxet'in bojte'  
i uyute demandá.

Ni na'bek'ét t'o uch'ajiljin  
utik'é tipok'man.

Uchí: **Bartola May May**

Uts'íbi: **Margarito de la Cruz Pérez**



## El origen del mundo<sup>\*</sup>

Antes de que existiera la sierra y la gente rarámuri, solamente había un pedazo de tierra; todo lo demás era agua; no había montañas ni maíz ni casas.

En ese cachito de tierra, rodeado de agua, aparecieron dos danzantes (paskoleros), de los mismos que hay ahora. Dios les dijo que bailaran mucho pisando muy fuerte; así, con una sonaja en la mano derecha y pequeñas sonajas en los tobillos (*chanébari* o capullos de mariposa), bailaron días y noches hasta que el agua empezó a macizar.

El pedacito de tierra empezó a crecer hasta que fueron formadas las montañas. Bailamos mucho para que la tierra siga maciza y no se vuelva a hacer agua.

Informante: **Candelario López**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



<sup>\*</sup> Ana Paula Pintado Cortina. *Tarahumara. Pueblos indígenas del México contemporáneo*, México, CDI, PNUD, 2004, p. 27.



# Machkó

Machkó kichinén ajúto'b,  
machkó k'a achinénon  
i ayina'tán luke akibisán.

Machkó k'a ajúto'b usinok'esáno'b ni  
pusik'á  
i apojlén luke ya'án tamá,  
ko kik'é'la numíko'b k'en ujíjo'b,  
ke' ni k'in i ni ék'o'b uchéno'b  
uchiktayájo'b.

Machkó kichén cha'chikóne t'o ni ák'ibíjo'j i k'íno'b.

Ákiyajínet, peru unit'esánonla unp'é noj na'ch'en,  
i se'ma yaxé ti ajné tó kiné tan kinajá...



Uchí: **Alma de Jesús García Pérez**

## El rey de Zinacantán<sup>\*</sup>

Un joven muy humilde y pobre de Zinacantán, al jugar con la arena que está al pie de un cerro, encuentra un anillo; no sabe que este anillo es una gran riqueza. El pueblo, al darse cuenta, lo reconoce como el joven más rico, y manda a algunas personas para que cuiden su casa y no le pase nada por llegar gente extraña a molestarlo. Tres ladinos ricos de San Cristóbal se enteran y deciden ir a verlo. Apuestan con el joven del anillo para saber quién tiene más dinero.

Sin poder decir nada, los ladinos reconocen que el ganador es el joven zinacanteco, porque su fortuna es mayor que la de los tres ladinos ricos.

Los ladinos no se dan por vencidos y se organizan para robarle el anillo, valiéndose de la ayuda del diablo.

Autor: **Juan de la Torre**

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**

<sup>\*</sup> Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Xojobal Xkuxlejal jk'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, México, Sna Jtz'ibajom, Cultura de los Indios Mayas, A. C. / CELALI / Conaculta / Gobierno del Estado de Chiapas. 2004, p. 81, 83. (Ts'ib-Jaye. Textos de los pueblos originarios)





# Naj much i noj na'piyo'\*

Dejde ka'an upa' untú naj much ke wárre t'o áwit uyubí uk'ok'oné untú na'piyo'.

—¡tmmm! —uyirbí—, mach kits'ónin, kichich, ke mach awik'e tijíle alót ke ya'an ta' wajts'é. I t'o upéte jínba lukujé, ¿chúne yuwá ba'a?

—Mach'an chúne, se'ma ya'ánon kire' ke yakixé kipinkibín unp'é yelpiyo'.

—¿Por un'p'é yelpiyo' ya'ánet achén noj na' lukujé?

—Por un'p'é yelpiyo'; ka'ini kilót. ¿Abik'tanabá t'o jínba káche' kiné mach abik'tón te' achén lok'lok'né ák'ib i upéte k'in? Kiné, ka' k'iniron, ixuk'á akilajire' luke akichí; ané, ke mach k'iníret, tóben mikí atí'.

*Bajká uchén patán, uyub'kán  
ut'an; bajká machuché  
tóben ajnék ch'ijka'b.*

Uchí: **Tomás de  
Iriarte**

Uts'íbi: **Margarito  
de la Cruz Pérez**



\* *Las mejores fábulas infantiles*. México, Época, 2004, p. 29.

# La zorra y el cuervo<sup>\*</sup>

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, lo vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

— ¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo! ¡Cuánta hermosura tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ningún ave te aventajaría!

El cuervo, necio, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, que atrapó rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo, estúpido, por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.

Autor: **Fedro**



Juega en el Folleto *Juegos con imaginación* "¿Cómo se dice" (juego 10), y después continúa con las actividades del Libro del adulto.

<sup>\*</sup> Berta Hiriart (selección). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, SEP, 2000, p. 21.

# ¿Chúxtuba te' uchimó untú uye'bínte jonp'é t'o chap'é cha'chikónejo'b?

Uyirkán ke' te' uchimó untú, upéte ufamiliaro'b utusbéno'b jonp'é t'o chap'é cha'chikóne.

K'a si ni yiník o ixík ajní ubét i mach utojít te' ajní kuxú, uyi'kán tak'ín ti' otót koxé ti numé k'a utoje' jínba ubét.

Kaínichi uyi'kán upa' ye'e k'a k'uxnák, unts'ít noj chib ta uchiktán ubij k'a puru it'obán koxé, ch'ujulxán k'a b'iktesíntik noj maná'b, pulbén, k'inbitá k'a uyuch'én ja', ka'inichí uyi'kán upa' chij si naj chimén uyuch'í te' ajní kuxú.

Uchí: **Marilú Méndez Santos**

Uts'íbi: **Margarito de la Cruz  
Pérez**

Sujwinén ticha'núm tan  
Jun taj t'ibirá i chen  
apatáno'b.



# Un niño y un león\*

Una mañana salieron a cortar café un hombre, una mujer y un niño. Llegaron al cafetal; el hombre y la mujer comenzaron a cortar café.

Al niño lo dejaron en un lugarcito con su agua. El niño jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá, al ir cortando café, se fueron alejando del niño. No sabían qué iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño había quedado lejos de ellos, ya no lo podían ver. Luego el hombre y la mujer se fueron corriendo a buscar al niño. No encontraron nada, el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad. Siguieron buscando, pero no encontraron nada. Después fueron con los espiritistas, quienes les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro y estaban ya nomás sus huesos.

Autor: **Timoteo Ayoctle**  
**Xalamihua**



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, Conafe, 2001, p. 65. (Hacedores de las palabras)



# Ajpik' sebóyajo'b\*

Untú yiník abixí uchinén upik'ibíjo'b i uyirí:

—¿Káxunewiré ya'an uk'uxe' kipa' seboya? Jakichén kich'úkun.

I akijí upi'tán unp'é rátu. Axí uchinén aak'otí untú noj ibách i uyirbí:

—Yakixé kisumsénet.

—Mach asumsénon, kiné akipitsilesán ni ka'b ko pi'kán seboya  
—uyirbí noj ibách.

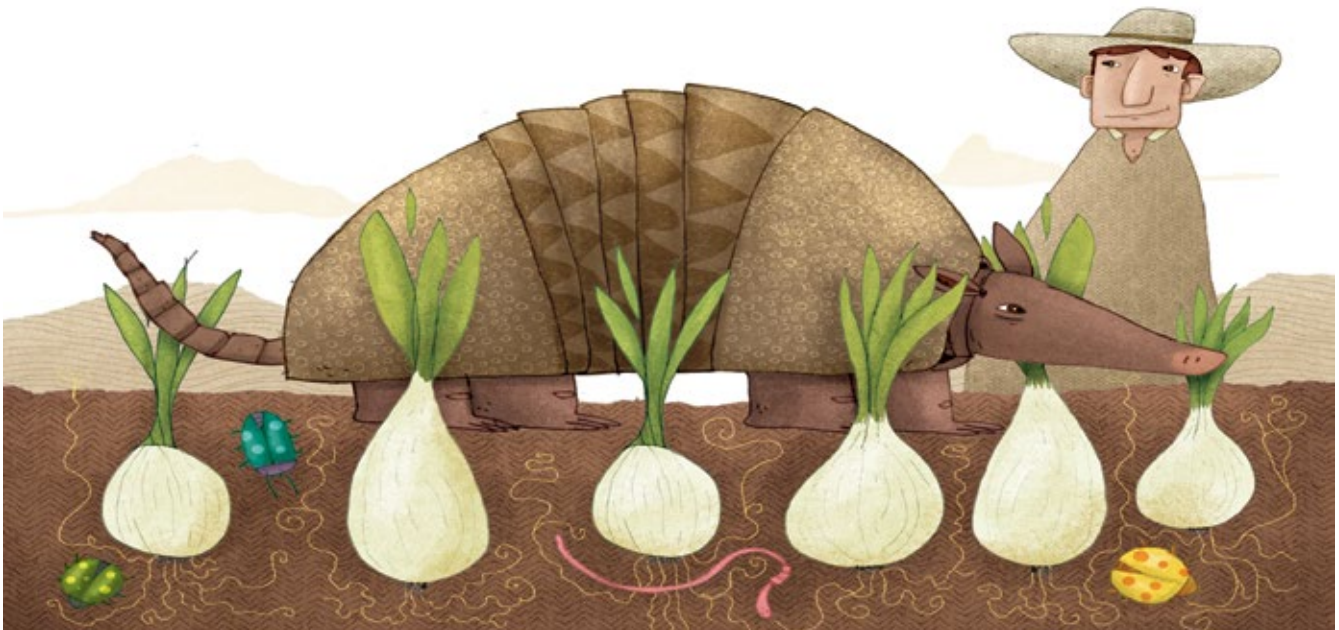
—Yakixé kits'ónin at'an, ilisín ukibí ni sebóyajo'b, peru si mach uyik'í  
uts ni seboya, kachikidá ke akixé kipáminet, yikisumsénet.

Aluj uxp'é k'in noj yiník abixí uchinén upik'ibí i uchiní ke' púru pitsí  
ni seboya, che'chi aradu ni ka'b. Ubokí unp'é ni seboya, uchiní ke' puru  
nuk. I uyirí:

—Mach uts sumsíntik ni ibách.

Uchí: **Miriam del Rosario Domínguez Kantun**

Uts'íbi: **Margarito de la Cruz Pérez**



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, Conafe, 2001, p. 69. (Hacedores de las palabras)

## La vestimenta tsotsil<sup>\*</sup>

La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí. Ello es así porque la ropa no sólo es una forma de identificarse para todo el grupo, sino para los demás parientes dentro del mismo. De tal manera es importante el vestido para los tsotsiles, que un cambio de indumentaria significa un cambio en la manera de ser, en la cultura y en el lugar donde viven. En medio de las diferencias de color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches. Las mujeres llevan gruesas naguas de lana de color azul oscuro, huipil de manta adornado con bordados de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta doblada sobre la cabeza, aretes y collares; los peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores; no usan calzado.

Autor: **Andrés Fábregas Puig**



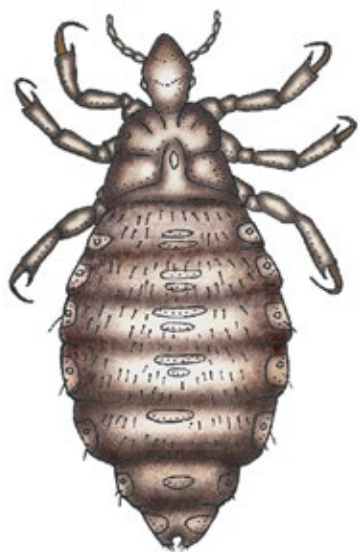
<sup>\*</sup> *Pueblos y Culturas de Chiapas*, México, Gobierno del Estado de Chiapas, 1992, pp. 95-97.  
(Adaptación hecha por Marcos Cornelio Sánchez Ramírez de un fragmento del texto de Andrés Fábregas Puig)



# Yina'tán chúnajo'b 1

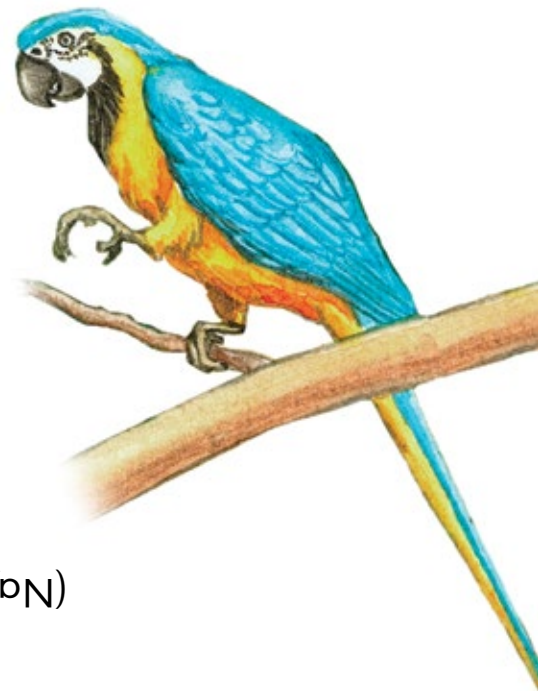
Mach nójon, ya' kajáron tan apám,  
te' jít's'on, ach'ich'é akuch'en.

(,uch !oN)



Yix i mach noj juj,  
uchén k'ay i mach ajk'ay,  
peru tan choj  
ulaj k'uxé' ch'ok ixím.

(Na! chech)



Kachikidá ajnék, ulaj t'ojé' te'lá,  
kainichí ubisán uchichik jop'ó.

(q,oj'ob !oN)



Uchí i uts'íbi: **Margarito de la Cruz Pérez**

# El cuervo y el cántaro\*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Puso la segunda y el agua subió un poco más. Siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

## Moraleja:

*Si te empeñas lo suficiente,  
puedes lograr lo que al  
principio parecía difícil.*



\* SEP. Español. Tercer grado. Actividades, México, SEP, 2000, p. 100.

## Ajpík'ib i uyajló'ob\*

Untú noxí'b ajpík'ib ajní cha'tú uyajló'. Te' ak'ojolí i uyubí ke' jechén ti chimó, ujokíjo'b i uyirbí ka'ndá:

—Kiyajlo'ob, kiné jákichen ti chimó, peru najtikí yakixé kirbénetla ke luke yakixé kikisbénetla, i ke yakixé kipukajtbénetla auntáj por kadajuntú anela, íxi uts'isayá ilik'í i upéte ka'bjo'b, ke akolín ke apik'é'la cha'chikóne, k'a tamá unéjo'b, tuyabá unp'é o chap'é okíjo'b ya' mukú noj pitsil tak'ín.

Ayirí tan uk'ajalín nuk bitajlo'ob ke upáp uyirí ke ya' mukú noj tak'ín i ka'íni, te' achimí upáp, utik'íjo'b ukujé'ob noj ka'b kachikidá. Te' ats'ubíjo'b i aboí ujíno'b, mach upojlíjo'b, niunp'é pitsil tak'ín; peru ni ka'b, akijí uts te' alaj yúkintik uyik'í noj k'e'nán pik'ibí, ka'íni atojkíntik upéte upatáno'b ke' uné uchíjo'b.

Ni patán uk'e'nesán luke ané awó.

Uchí: **Esopo**

Uts'íbi: **Margarito de la Cruz Pérez**



\* *Las mejores fábulas infantiles*, México, Época, 2004, p. 71.



## Los dos compadres<sup>★</sup>

Ésta es la historia de dos compadres, que fungen como síndico y regidor municipales.

Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de Chamula: el agente municipal quería entregar al responsable, pero la gente quería lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debía pagar su culpa en la cárcel.

Estas dos autoridades no avisaron en su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se pusieron de acuerdo en golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar la razón de que llegaran tarde. Las mujeres golpearon y echaron de la casa a los dos compadres. Éstos se fueron a una cantina para ahogar sus penas y se vieron inmersos en una pelea que finalmente los llevó a la cárcel, donde fueron acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteraron y buscaron la forma de liberarlos.

**Autor: José Leopoldo Hernández Hernández**

Juega en el Folleto *Juegos con imaginación* "Transformando palabras" (juego 10), y después continúa con las actividades del Libro del adulto.



<sup>★</sup> Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinación). *Xojobal Xkuxlejal jk'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, México, Sna Jtz'ibajom, Cultura de los Indios Mayas, A. C. / CELALI / Conaculta / Gobierno del Estado de Chiapas, 2004, p. 129, 131. (Ts'ib-Jaye. Textos de los pueblos originarios)

# Ajpatán ta infiernu<sup>\*</sup>

Ojní akuxlí untú yiník ke mach upojlé patán. Te' mach upojlí chúxune uchén uyirí:

—Yakixé kipojlén patán, machuché ke' tan noj infiernu.

Te' apási tan uyotót upojlí tibij untú yiník ke usú'bi patán i abixíro'b ucha'tumájo'b. Ka' najtikirpatán airbíntik ke' ujek'é' por ubonibájo'b pik'ib ixím: sik ixím, chíchik ixím, ík'em ixím. Ak'otí tilotínte t'o yebé xiních'ob.

Ka'ínchi airbíntik ke xik uch'imé' si' k'a ts'ibkák ni k'ak' i k'a upa'sénchi nuk na' t'úp'ob. Upéte k'in ni yiník uyajné uch'imé' si' k'a uts'ibé' ni k'ak'. Unp'é k'in unp'é noj t'up uyirbí:

—Kinet'óko'b mach yokot'up'ont'óko'b, kinet'óko'b ya'anont'óko'b ka' pixán ta infiernu i ya'anont'óko'b yidá k'a akimukít'óko'b tak'ín ánteke chimikont'óko'b, k'átin k'a sijbíntiket unp'é t'up k'a apa'senont'óko'b yidá.



Uchí: **Ramiro Sánchez Díaz**

Utusí: **Benjamín Pérez Díaz**

Uts'íbi: **Margarito de  
la Cruz Pérez**

<sup>\*</sup> Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Historias de cuevas, culebras y diablos*, México, CONAFE, 2001, p. 59. (Hacedores de las palabras)

# Historia de la comunidad de Xilocuautla

Todos los que lean este texto sabrán de la historia de la comunidad de Xilocuautla y que el nombre viene de la palabra *xilo*: jilote, *kuautla* de *kuautli*: águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron un águila parada sobre un jilote, por tal motivo llamaron así al pueblo.

En este pueblo aún se ven mujeres y hombres hablando en nuestra lengua náhuatl, y también conservan su vestimenta: las mujeres se ponen naguas negras, camisa bordada, *quexquémetl* y aretes; los hombres se ponen sombrero y huaraches.

La fiesta se hace cada año el 25 de julio. Es una fiesta grande y muy bonita, en la que pasean al santo patrono de la comunidad, que es algo que aprendimos de nuestros abuelos.

En esta fiesta se lleva a cabo el baile de la flor; la comida que se da es mole, atole y tamales. La mayoría de la gente asiste muy feliz.





**Dominio público**

Informante: **Concepción Cortés Cortés**

Recopiladora: **Antonia Jiménez Franco**

Regresa al Libro del adulto y  
continúa con las actividades.



# Kiyoj ch'okxiók

Kiyoj ch'okxiók, yina'tán uts  
i chen luke awirí.

Mach, yiník,  
machto nunójon ta ta'á,  
machto ko  
ajnékon t'o ané  
ta lotojákon.

Peru si ané awó  
yakixé kipi'tánet te' ajnék awedá  
machto, yiki k'áxe t'o ané  
si awó ajnékon t'o ané  
k'a kikirintánet upéte k'in, upéte k'in  
upéte k'in, upéte k'in i k'a kaíni kichinénet.

Ik'éon tich'íje otro unlíp'  
i k'a sujnékon ka' ixík  
k'a chajalák ajín  
i k'a abisánon ti wa'wa'né  
I mach kisnaáket  
ka ájnékonla kicha'tumála.



**Luke upéte yiníko'b yuyíjo'b**  
Uch'uch'i ts'ají: **Pedro Leonardo Agustín**  
Uts'íbi: **Manolo Pérez Salvador**

# Las viviendas seris<sup>\*</sup>

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio, el cual comprende las costas e islas de Sonora y parte de Baja California.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo; esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por uno de altura. Sin embargo, ahora las hacen de mayores

dimensiones y emplean madera más resistente, trozos de lata o cartón

laminado, madera

de caja y otros

materiales, que

luego cubren con lodo.



<sup>\*</sup> Federico Navarrete Linares (coordinación). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, p. 35.

Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo, que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye, por lo regular, un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos en el suelo. Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.

**Juega en el Folleto *Juegos con imaginación* "Buscando familias" (juego 11), y después continúa con las actividades del Libro del adulto.**





## Yina'tán chúnajo'b 2

Uchap'ermájo'b uyajnéro'b likiták,  
ni xiktáko'b puru yolbaro'b uk'iné'ob.

(Noj ch'uychikín)



Uchí i uts'íbi: **Margarito  
de la Cruz Pérez**

Ya'an pan ja'  
i mach naj juts',  
te' ak'inilesán  
ubisánet kachikidá.



(Noj jukú'b)

Uchí i uts'íbi: **Margarito  
de la Cruz Pérez**



Akichinénet ka'ánon iskí,  
akiwiyé te' ya'ánet p'ixí,  
ya'ánon p'ixí te' ya'ánet tiwiyé  
i tan it'obní akichiktán kibijí.

(I!n !oN)

Uchí: **Alma de Jesús García Pérez**

# La relación del hombre con los animales\*

La tierra del Mayab, donde vivimos ahora, es muy rica en historia y en costumbres, porque nosotros sabemos que muchas personas en los pueblitos o comunidades saben cómo conservar las costumbres y cómo los cuidan los animales. Ahora voy a contarles esta historia.



\* SEP. *Libro de lectura en maya. Tercer y cuarto grados*, México, SEP / DGEI, 2004, pp. 80-81.



Se dice que para ayudar a las personas pobres, los animales también trabajan, por ejemplo, el conejo desgrana los elotes; las arañas "costuran" las ropas que se ponen las personas; los pájaros cosechan los frutos de los árboles; los pájaros carpinteros cortan las maderas para que los hombres hagan sus casas; las culebras amarran los bejucos; el venado lleva mensajes a otros pueblos; los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas porque ellos vuelan muy alto; el correcaminos los dirige hacia el camino correcto; la luciérnaga alumbra la noche.

De esta manera todos los animales ayudan a las personas pobres; también nosotros debemos cuidarlos para que no nos hagan daño.

Autor: **Javier Cohuó Chan**

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



## Jan k'otón\*

Kiné Ajnetzahualcóyotljon,  
ajnojá Yoyontzin.  
Ya'ánon kisákin sep'  
ki k'ay tutojá;  
kaínichi akisákinet  
ané, kiyoj lot,  
tan jínba woyoblá,  
ejemplu k'a ayajín-te.

Kiné, ajnojá Yoyontzin,  
kólba nichté'ob:  
ajúnp'e ajúnp'e akich'úch'un  
dayidá ka kajáronla.  
T'o utijtijné kipixán ko,  
púru kólba ni woyoblá,  
ti'ilé i pitsil lotobé.

T'o k'áyo'b nichinchéno'b ya' kuxújon.  
Ka' unp'é pitsil tak'ín,  
ka' unp'é k'in púru suk úts,  
ka' usetomá umuklé naj ketsal,  
kaíni akolín atotojk'ay:  
t'o uné uch'ajalán kijín.



Uchí: **Nezahualcóyotl**  
Uts'íbi: **Manolo Pérez Salvador**

\* SEP. *Español. Quinto grado. Lecturas*, México, SEP, 1972, p. 118.

## El maestro sufí<sup>\*</sup>

El maestro sufí contaba siempre una parábola al finalizar cada clase, pero los alumnos no siempre entendían su sentido...

—Maestro —lo encaró uno de ellos una tarde—, tú nos cuentas los cuentos, pero no nos explicas su significado...

—Pido perdón por eso —se disculpó el maestro—. Permíteme que en señal de reparación te convide con un rico durazno.

—Gracias, maestro —respondió halagado el discípulo.

—Quisiera, para agasajarte, pelarte tu durazno yo mismo. ¿Me permites?

—Sí. Muchas gracias —dijo el alumno.

—¿Te gustaría que, ya que tengo el cuchillo en mi mano, te lo corte en trozos para que sea más cómodo...?

—Me encantaría, pero no quisiera abusar de tu hospitalidad, maestro.

—No es abuso si yo te lo ofrezco. Sólo deseo complacerte... Permíteme también que te lo mastique antes de dártelo...

—No, maestro. ¡No me gustaría que hicieras eso! —se quejó sorprendido el discípulo.

El maestro hizo una pausa y dijo:

—Si yo les explicara el sentido de cada cuento... sería como darles a comer una fruta masticada.

**De la sabiduría sufí**



<sup>\*</sup> Jorge Bucay. *Cuentos para pensar*, Buenos Aires, Argentina, Océano, 2009 (contraportada).

# Ajpik'ib

Ni ajpik'ib ta upik'é' upa' ixím, najtiki, uchinén káche' uyoché ni jap' i uts'ibé' unts'ít chib te' uk'oté utinxiná ák'ib tan uxupó k'in ta diciembre.

Si ni noík', te' utipó ni chib, uyoché ko ye'bén ni pe'en nojá', yo uyiré' k'a yuxé ti ajné uts pik'ibí jínba jap'jini, peru si ni noík' utiré kopáse k'in, ko yoché k'in o tuch'ejpá kopáse k'in machaxí ti tan ajné ni pik'ibí.

Si kaíni se'ma ukolobán tichinkán káche' unumé ni buklá t'o noík' tan upéte jínba k'in ta eneru.

Ka'nda, ni ajpik'ib, yuxé utuse'ubá ta upik'é' upa' ixím, ta uchén jínba, utik'é' ulaj yákin bek' ixím, bú'u, ch'um, garbansu i nich ajtich'k'ín. Kaínichi te' ta tikichkán bek'éto'b, yuki'ka'b, asaderu, káchi ta jólintik bek'éto'b, káchijo'b i che'chi kuji'k'ab.

Uchí: **Gerardo Medina Mata**  
Uts'íbi: **Manolo Pérez Salvador**

Sujwinén ticha'núm tan Jun taj t'ibirá i chen apatáno'b.





# Canto a mi pueblo<sup>\*</sup>

Hoy canto a mi pueblo  
porque en él nacieron  
mis primeros sueños  
y el sol de sus cerros  
me vio crecer.

Tierra bendita, donde  
mis padres crecieron  
al nacer el día,  
también a mí  
me viste correr.

Mi pueblo,  
al pasar por tu cielo,  
el azul crece en mis ojos,  
y tus nubes a mí también  
me enseñaron a pintar.

Hoy, igual que mi madre,  
soy bordadora,  
y en ti, pueblo querido,  
nacieron mis primeros  
caminos de estrellas.

Hoy me siento orgullosa  
de llevar la noche y el día  
en mi traje y las flores  
del campo en mi cintura,  
como mi madre.



**Autora: Agustina  
Mondragón Paulino**

**Juega en el Folleto *Juegos con imaginación* "Cambiando estrofas" (juego 7), y después continúa con las actividades del Libro del adulto.**

<sup>\*</sup> CDI. Revista *México Indígena*, Nueva Época, vol. 2, núm. 5, México, CDI, 2003, p. 55.

# Pitsil ch'upin ts'ají ta naj tejón\*

Ajní untú noj térom ajló' uk'ába Ajpéku'. Unp'é k'in atuskíntik t'o upáp ke' xikuchinén ni pik'ibí; peru ni ajló'dá mach toj k'a ubixé uchinén, luke se'ma uyajné uchén ulaj boké'.

Te' ni térom ajló'dá ausujwiní tuyotót, ni upáp uk'átbi si ya'to'an ti laj bojkán ni pik'ibí t'o nuk ilik'í. Up'áli:

—Ya'to'an ti laj bojkán.

De ya'i akirixí upáp, i asujní utuskún ticha'num, peru noj yiník abixí tu pat uch'úkun ni utérom ajló' k'a utotojchinén si uyajné ukirintán ni pik'ibí. Ni yiník ak'otí ka'an ni pik'ibí; axí uchinén k'a mach ilik'íjo'b ulaj boké'o'b ni pik'ibí uchiní ke' Ajpéku' ulaj boké' ton ch'ena'lé.

Te' uchiní noj yiník ke' ni térom ajló' ya'an uchén kaíni, ucherbí áwit:

—Péku', Péku', ¿chúne ya'ánet achén?

Te' uyu'bí ut'an upáp, asíp'i tan binilá i uyinuba ka' untú noj ilik'í ixuk'á ai'bíntik uk'ába' ajtejón, peru tináhuatl uk'ába ajpetzotli.

Uchí: **Imelda Apale Zepehua**

Uts'ibi: **Manolo Pérez  
Salvador**

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Historias de espanto, seres que se transforman, tesoros escondidos y matrimonios engañosos*, México, CONAFE, 2001, p. 37. (Hacedores de las palabras)



# El cuento del murciélago\*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

—¿Y yo, al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:



\* Domingo Dzul Poot. *Cuentos mayas. Edición Bilingüe: español-maya*, Yucatán, México, Maldonado Editores, INAH, SEP, 1985, p. 59. (Colección Raíces)



—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que haces no está bien. A cada rato te estás cambiando de bando, al lado del que ves que está ganando; eso no está bien, te debes definir por uno solo, gane o pierda.

Contestó el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto —dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido del hilo que pende sobre la boca de la muerte.

Autor: **Domingo Dzul Poot**





# Noj yiník ajchibá

Ajní untú térom ajló' ke wárre chibá uchén, mach tanyó chinkák tan uyotót k'a púru ajchibá uk'oté, ak'otí unp'é k'in jínba térom ajlo'dá ak'áxí t'o ljttrini.

Utik'í uyuch'én chij ticha'núm i porjintubá mach akuxlí uts t'o ljttrini akisíntik ujuntumá k'a mach uwaliktí chibá, anumí k'in i ak'áxí ticha'núm t'o untú térom xiók peru ticha'núm mach akuxlíjo'b uts k'a jínba yiník machuché patán, upápop uyirbí ke' mani' ajnék tiuch'chí peru mach uts'ómbi ut'an i utik'í ticha'núm, awálikéntik i ni' ka'íni uyiktí chibá.

Ulj jits'kán t'o upáp peru ni' ka'íni uyiktí chibá, ti káye ulaj sákben búya kachikóne i ulaj tsupsén upéte tak'in.

Ak'áxí ticha'núm t'o otro térom xiók, i ajní tubájo'b machuntú bijh'óko'b, abixíjo'b ti kajté tump'é kaj i uyiktí upáp peru mach uyiktí chibá.

Upáp achimí i jínba ajchibá asujwini tan ukáj tajtá uchoné noj otót ka kajlí t'o upápop ojni, ba'a uyit'ók i ubijh'óko'b majch'an kidá kajléko'b peru jínba yiník mach uyiktá chibá jintubá ba'a ak'ojolí.



Uchí: **Natividad Morales Jiménez**  
Uts'íbi: **Margarito de la Cruz Pérez**

# Cuento del señor que quería ser rico

Había en el mundo un señor que quería ser rico. Mandaba decir misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba triste y nunca le llegaba lo que quería.

Un día pensó ir a su rancho y se fue. Caminó lejos, y cuando le faltaban 20 metros para llegar a su rancho, se encontró con un jinete que le dijo:



—¡Amigo!

Y el señor pensó: "¿Por qué me dice amigo si no lo conozco?".

Entonces el jinete le dijo:

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?

Entonces el señor se puso más triste porque él quería muchas cosas; después contestó:

—Sí es cierto lo que dice; yo he pagado mucho, pero no me llega nada, por eso estoy triste.

—Aunque siempre pagues, nunca te va a llegar nada, el dinero que estás pagando lo están guardando y con él están haciendo tu casa, grande y bonita. Alrededor está llena de oro. Señor, escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a morir. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó porque sabía que sólo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

**Dominio público**

**Informantes: Lucrecia Velázquez Juárez y Federico Velázquez Pérez**

**Recopiladora: Lucrecia Velázquez Juárez**

**Traductor: Froylán Castañeda Vázquez**



## Ajts'a'tayá

Ch'upin ts'ají ta unp'é ch'ok kaj nits'i ka kajáron, te' kiné 10 jap' kedá kinoxi'pápop uts'ajbón jínba ch'upin ts'ajída i uyirbón: ané kimámet ixuk'á ko ke ayina'tán unli'p kich'upin ts'ají; uyirkán ke' uyúm jínba ka'bdá mach uts ukuxté t'o ulót.

Ni jentejo'b majni' uyolí uchinén jínba yiník por umaldá, komo kinet'óko'b ya' kajaront'óko'b tuch'ejpá jínba ch'ok kajdá abixont'óko'b kilotint'óko'b jínba jentejo'b k'a mach ajnék ti laj yibajtíntejo'b, aak'otont'óko'b tan ch'ok kaj i akichit'óko'b ts'ají t'o untú noj yiník.

T'o unoj kirixlé upá'li, anéla mach yidá akijíla, tóben kúyla, yidá majch'an ti numé cha'chikóne, kinet'óko'b atirón kilotint'óko'b ni lotobéjo'b, jankirbétla k'a uts ya'ánob. Abixont'óko'b t'o otro yiník i akik'atbit'óko'b ticha'núm, ¿Toj ke' majch'an tinumé cha'chikóne tan ch'ok kajdá?, noj yiník uyirí:

Yidá ya'ánon tiyibajtíntet'óko'b, jinbajká uyirbétla kaíni naj ts'a'tayá tan jínba ch'ok kajdá, kaíni abixont'óko'b por naj ts'a'tayá, akiwoyit'óko'b upéte jentejo'b k'a irkák chúxune yuxé ticherbínite, tem tem ujút abixí naj ts'a'tayá tan jínba ch'ok kaj, i ni jentejo'b ach'ajalí ujíno'b, i majní unumsíjo'b cha'chikóne yaí.

Uchí: **Benjamín Pérez Díaz**

Uts'íbi: **Margarito de la Cruz Pérez**





# El cuento del pájaro carpintero

Hace mucho tiempo las personas no conocían el maíz, comían frutas de diferentes árboles. Un día, un grupo de personas se fue al monte; pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraron diferentes animales a los que cazaban y que se comían crudos. De repente vieron caminar a unas hormigas arrieras que llevaban unas cosas de color blanco y amarillo; no sabían qué era.

Decidieron seguir a las hormigas arrieras. Llegaron a una roca muy grande y alta y vieron que de ahí sacaban esos pedacitos de color blanco. La gente intentaba mirar hacia adentro, pero no veían nada, todo estaba oscuro.



Entre ellos se preguntaban qué hacer para alcanzar esos pedacitos. Uno de ellos se atrevió a picar la roca para sacar lo que había adentro; se llevó mucho tiempo en picarla, pero de repente se cayó la piedra y se abrió por donde estaban esas semillas, que empezaron a salir de montón y golpearon a la persona que estaba picando la piedra.

La persona cayó al suelo, se pegó en la nuca y empezó a sangrar mucho. Por el sangrado, ahora trae plumas rojas en la cabeza. En aquel tiempo era persona, pero se convirtió en pájaro carpintero.

A él se debe el descubrimiento del maíz, el alimento de ahora.

**Dominio público**

Informante: **Salvador García Gaona**

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



# Untú yokolót

Majch'an mas pitsí ke untú yokolót,  
Ke' te' ak'ojolán ya'an ta'wajts'é,  
y te' ya'ánet tiúk'e utsúkun ak'ibjút.

Jíni ayokolót, jíni ayokolót,  
jíni ayokolót, jíni ayokolót...

Untú ayokolót upa'sén unp'é ase'né,  
uk'ajti'ínet te' kachikidá ya'an,  
jin uts'ajbénet káche'an uné,  
jin usákinet k'a achén t'o ts'ají.

Jíni ayokolót, jíni ayokolót,  
jíni ayokolót, jíni ayokolót...

Uk'oté sep' te' ajok'é,  
jin uk'atbénet káche'ánet,  
jin uyajínet upéte k'íno'b,  
jíni ayokolót...

Jíni ayokolót, jíni ayokolót,  
jíni ayokolót, jíni ayokolót...

Uchí: **Alma de Jesús  
García Pérez**



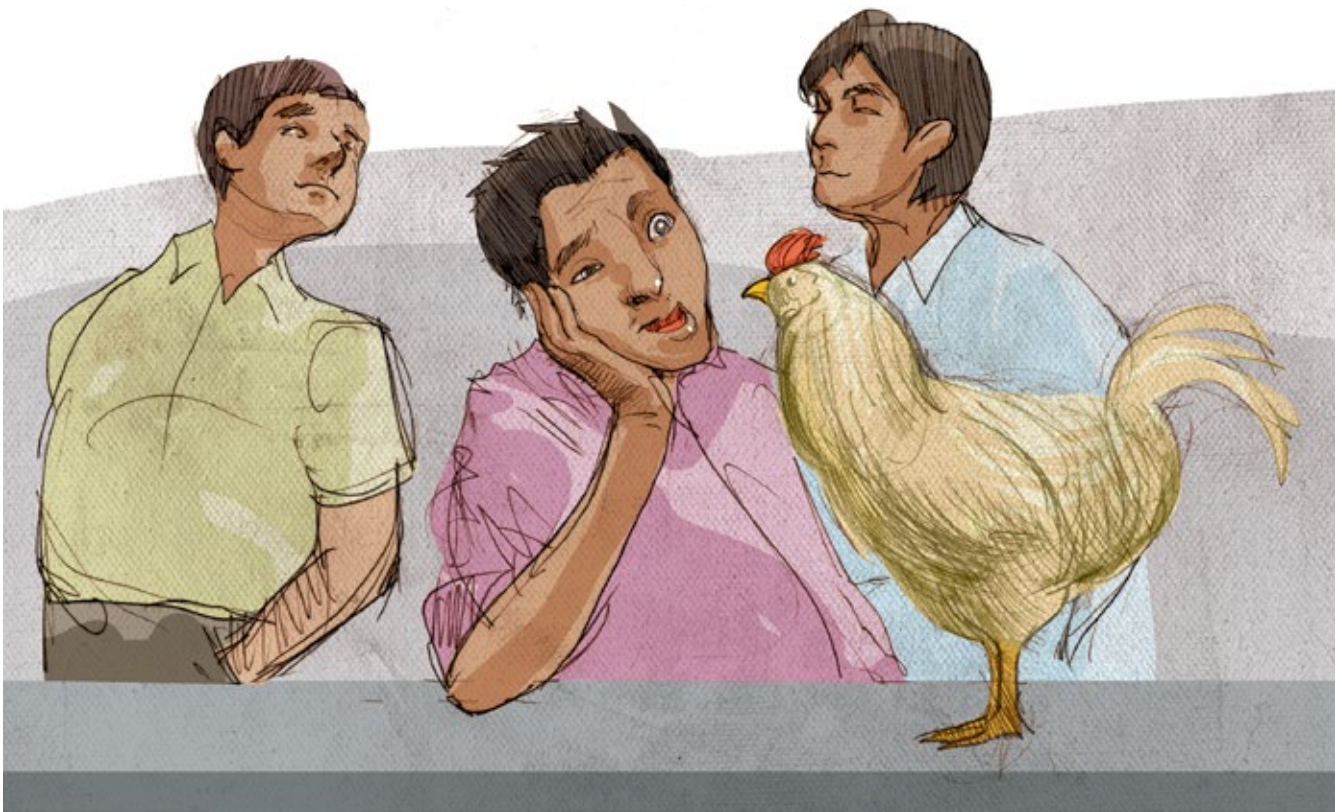


## El tonto que ganó una apuesta\*

Había una vez tres hermanos; el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo, y siempre que hablaban de matar al pollo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo; los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto.

Lo prepararon y dejaron listo para meterlo al horno; llamaron al tonto y, ya reunidos los tres, le dijeron:



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaños, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE, 2001, p. 25. (Hacedores de las palabras)



—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato; cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el tonto se levantó, fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue a dormir.

Al otro día se levantaron temprano, y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar. Anoche fui a la gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban, y como pensé que ya no regresarían, fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

**Autor: Joaquín Martínez Mendoza**



## Ijramona i Ajoje'

Jínda untú ixík i yiník ke ajní tubájo'b se'ma untú uyajlo', uyirí usákino'b untú ixík i yiník ke usíjino'b uyajlo' k'a uchén alás t'o uch'okaló'ob.

Jínba k'in Ajleubardu ajní t'o jonp'é t'o chap'é jap' uyedá te' abixí ti kajté t'o Ijramona, ach'íji se'p i te' ajní ka' térom ajló' Ajoje' utuskí ukirintán na'bek'éto'b

Ajleubardu ak'axi t'o untú térom xiók i ubisí ti kajté tuyotót Ajoje', Ijramona uyirbí Ajleubardu, mach awík'é tan apixán k'inet'óko'b akixet'óko'b kilótojesánetla i kaini aúti, te' alótojíjo'b ajní noj na' lukujé.

Unp'é k'in Ajleubardu ke machajní ukirintán nuk na'bek'éto'b Ajoje' uyirbí, chúxtuba mach xíket ka'an nuk igujo'b k'a asísín, Ajleubardu uch'i noj jopi'ká'b i t'o jínda uyirí ulot'é unp'é noj na' tun, te' uníki utikí páse uyuts'u noj tújema, t'o ubik'talé Ajleubardu abixí sep' tuyotót Ajoje', jínda uk'atbí: "¿Chúxune ya'ánet t'o? olotí ajchibáret", Ajleubardu uyirbí: "Ka atuskón ti patán ya'an unp'é noj na'tún ke akolí kits'osén, peru te' akilot'í apási unp'é noj na'ch'ejéw but'ú t'o pitsil tak'ín", te' uyubí ka'íni Ajoje' abixí sep' uchinén si tutojá luke airbíntik, te' ak'otí majni' upojlí niunp'é tak'ín.

Uchí: **Antonio Gabriel Huacuz**  
Uts'íbi: **Margarito de la Cruz Pérez**



## El espíritu malo

Esto sucedió en la comunidad de Zacatlán de las Manzanas. Salí desde muy temprano con mi papá para recoger mi credencial para votar. Una vez estando en Zacatlán, mi papá se encontró a un amigo que también venía de mi comunidad; se pusieron a platicar, y como el señor llevaba coche nos dijo que si lo esperábamos, él nos llevaba de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger mi credencial para votar. Cuando regresé al coche, mi papá y el señor estaban tomando. Sin darse cuenta se nos hizo de noche y el señor ya no pudo manejar porque estaba muy tomado; entonces nos quedamos en su coche a dormir.

Pasando de las 12 de la noche escuché un ruido cerca de donde estábamos; intenté despertar a mi papá, pero no pude; me asomé por la ventana y vi a lo lejos a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.



Al fijarme bien en esa señora, me asusté cuando vi que ella no iba caminando, sino que estaba flotando y cada vez que se acercaba más a la iglesia, se elevaba más y avanzaba. Yo sentí la necesidad de salirme del coche, como si me estuviera llamando; pero ya casi llegando a la puerta de la iglesia, la señora desapareció.

Fue entonces que reaccioné. Al cabo de un rato me quedé dormida. Por la mañana le conté a mi papá lo que sucedió. Al escuchar todo esto, él me dijo que hice bien al no salirme del coche, porque sólo era un espíritu malo.

Informante: **Floriana Bravo Ibáñez**

Recopilador: **Ángel David Bravo Ibáñez**

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**





# Sakalum<sup>★</sup>

Sakalum jínba k'ába'da utiré ti maya t'an "Sak lu'um", ke youyire' "Sisik ka'b". Jínba k'ába'da utiré dejde ká'anuki'blé unp'é noj na'ch'en ke ya'an tan unp'é de luj chap'é plasa tan ch'ok kaj, upojlínte tuch'ejpá kopáse k'in tan otót ko ye'kán jun uk'ába' Aquiles Serdán i Pastor Ramírez Coello.

Jínba ka'bdá ya' xik'iták t'o kalsiu, ixuk'á ni xiktáko'b uk'inilesáno'b te' ya'an uts'isájo'b k'a ch'íjik uts uch'ok ánteke pinkibík.

Uts'ajkúno'b bajká akajwiníjo'b dejde ojní, ke tan jínba noj na'ch'en utúts'e tan ak'ibíjo'b "Utsimím noj maná'b" ta nukaj chibawájo'b.

Unp'é ák'ib, untú naj chibá te' at'ibí noj chij tan upám utik'í uyiré' ke si pásik utsimím noj maná'b yuxé uchumtán, taj che'chidá tan noj ye'ebí apási noj tsimím i uchumtí, t'o noj ángre abixí ka'an noj ch'en. Peru te' jechén ti yiró noj tsimím i naj chúmta tsimím tan ch'en, naj chibá uk'ajti'í kipápla Ajnojá ti iskí i mach ayirí.

Sakalum jínba unp'é noj ch'ok kaj ka kajwiníjo'b yokoyiníko'b mach unp'é jap' tan munisipiu ti Tekoh, Mama i Tikul, peru por ubuya k'a kijík ka' munisipiu ak'otí ti 1921.

Jínba kajdá uchéno'b pik'ibí. Ulaj pik'éo'b ixím i ujút te' ka' aránxax. Te' utik'í siglu ulaj pik'íjo'b enekén.

Uchí: **Faustino Interian Medina**  
Uts'íbi: **Margarito de la Cruz Pérez**

Sujwinén ticha'núm tan Jun taj  
t'ibirá i chen apatáno'b.

★ INEA. *Cuentos, leyendas y relatos de mi comunidad*, Yucatán, México, INEA, 1996, pp. 48-49.



## Día de Muertos

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos Santos y él no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre empezó a prepararse para ir al rancho, mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, pero él respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —y dejó dicho que le llevaran sus tacos al rancho.



Su esposa y sus hijas se preguntaban: "¿Qué vamos a hacer?"; pero como tenían "mafafa" hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Y mientras desyerbaba en el campo, cerca del mediodía, arrancó una mata de hierba y de pronto... ¡se abrió la tierra!, y vio a mucha gente que llevaba tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa; llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró un guajolote y una gallina y los amarró en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida; como pudo lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... Jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero no se sabe si se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

**Dominio público**

**Informante: Reyna López Juárez**

**Recopilador y traductor: Reyes Hernández Pérez**

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**





# Pitsil ch'upin ts'ají tubá ch'ok te'el yíchu'\*

Ajní mach unp'é jap' akuxlí untú yoj ch'ok te'el yíchu' ke te' upetecnán usitó uk'ajalín. Noj pap te'el yíchu' uk'atbén ijna' te'el yíchu' chústuba ajní tubájo'b uyál ke usitó uk'ajalín.



\* Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y Argelia Valdez (investigación y edición), *Relatos Guarijíos*, México, Dirección de Información, Estudios Culturales y Publicaciones / Conaculta / DGCP, 1995, p. 107. (Lenguas de México, núm. 7)



—¿Mach achiné ke jínba ajló'dá machaxí uchen sakía i ke yuxé ti chimo t'ó jits'ó? —ulaj irbí una' ni ch'ok te'el yíchu'.

—¿Kache'dá? —uyirí una' noj ch'ok te'el yíchu'—, ¿ané awiré' ke' se'ma jínba te'el yíchu'da usitó uk'ajalín?

—¿Mach awí —uyirbí pap te'el yíchu' una' ni ch'ok te'el yíchu'— k'a noj te'el yíchu' te' uchen sakía usitiknesán uk'ajalín upa' ye'e, ke noj te'el yíchu' uchen petekné i petekné tuyabá te' k'a sitík uk'ajalín naj ju' o noj mut k'a yirík ti ka'b?

—I chúxune ikichénla si ni ch'ok te'el yíchu' usitó uk'ajalín —uyirí noj na' te'el yíchu'mach kirix.

Unp'é k'in ak'otí untú noj noxi' te'el yíchu' i uyirí:

—Mach awik'éla' tan apixánla, yakixé kits'ákin noj ch'ok te'el yíchu' t'ó usitilk'ajalín.

Kaíni abixí uk'éché' untú naj ju' i upasbí uyích'ik. Abixí uch'e noj ch'ok te'el yíchu', ke t'ó ubik'talé ya'an tuyabá te' k'a maxík ti sitikna'án uk'ajalín. Noj noxi' te'el yíchu' uk'échí muk i ukichbí tu unéj uyích'ik naj ju'.

Noj ch'ok te'el yíchu' abiktí ke uyolí upa'sen noj ích'ik, peru k'a ya'an tunéj mach units'í i kaíni ajní uchen petekné i petekné mach unp'é k'in i mach unp'é ák'ib asta ke upa'sí uyích'ik naj ju'.

Kaíni noj noxi' te'el yíchu' uyirí:

—Jínba naj térom ajló'dá jon ts'ákuba.

Uts'íbi: **Manolo Pérez Salvador**

## La flojera\*

Había una vez una persona que era muy pobre y además perezosa.

Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia. Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro; al llegar al lugar de siempre vio un venado y se quedó inmóvil pensando:



\* Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y Argelia Valdez (investigación y edición). *Relatos Purépechas*, México, DGCP / Conaculta, 1995, pp. 27, 29. (Lenguas de México, núm. 12)

"Si mato y vendo este venado, tendré dinero para comprar una gallina; la gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos, y cuando ya estén grandes los venderé. Entonces tendré mucho, mucho dinero".

"Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente; así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.

"Si logro comprar vacas —seguía pensando—, éstas tendrán muchos becerros, que crecerán hasta convertirse en toros, y podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta, entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen; yo seré un señor muy importante y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: '¡Apúrense, flojos!'"

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte, dejando al señor con sus ilusiones.

**Autor: Lázaro Márquez Joaquín**





## Noj K'in i noj Noík'\*

Noj Noík' i noj K'in upámiubajo'b. No Noík' ubisán unp'é noj támirnok' tupát, unp'é pímir suspichí i unp'é na' jo'p'ó. Noj K'in uchiní t'o una' jut k'inpakán i lemekjtájo'b, t'o noj bo'oy ke uyik'é tikúw xánir jop'ó.

Ak'otí jínba k'in, ta uchinén kóne púru k'en ujik'ájo'b, uyolíjo'b uyinatáno'b káxune de ucha'turmajo'b ya'an mas ujik'á.



\* Federico Navarrete Linares (coordinación). *Hijos de la Primavera. Vida y palabras de los indios de América, México, FCE, 1994, pp. 30-31.*



Noj Noík' uyirí:

—Púru k'en luke akichén kiné, kitsukún K'in... kiné akiyílesan ti iski ajop'ójla, akik'e'ob sin yoj jeli'sísi ayoj néne'la i sin buk owotótla. Sin kiné mach ayijká xímila t'o p'os.

Noj K'in up'áli:

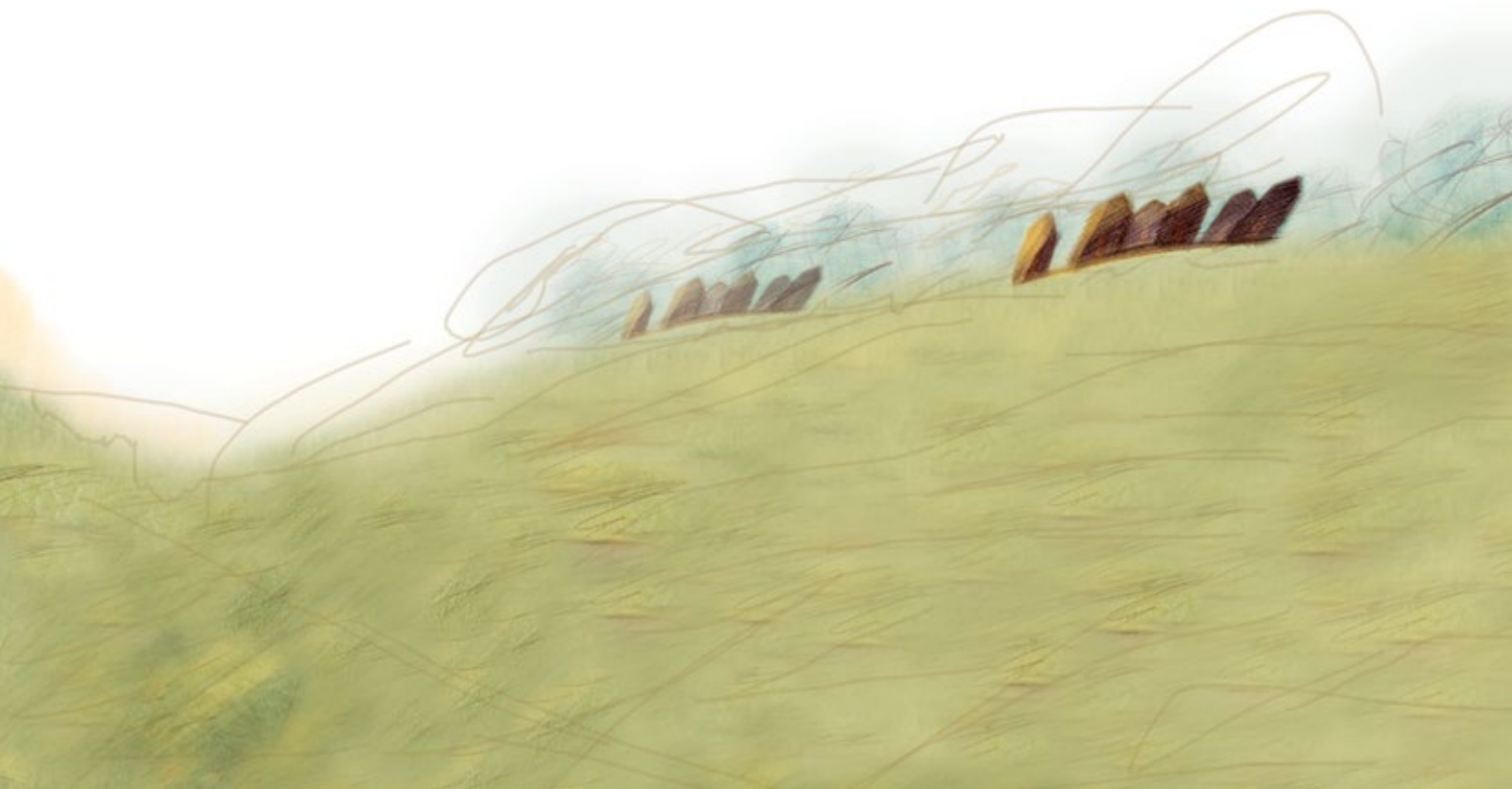
—T'o kitiwilé akólin luke ko, akik'é ti ángre upétejo'b k'a usákin bo'oy tuyabá te' i ja' tan ríyu. Akik'é tip'ulewán, i asta upa'sén ut'unibá, sinók' akik'é útik patán por kitiwilé. I che'chi ané, kitsukún Noík', akipa'sbénét ajop'ó, atámirnok' ke abisán i che'chi apímir na' buk.

Noj Noík' i noj K'in uchíjo'b búya. Noj Noík' utik'í ujustán muk' peru mach uk'ilí upa'sbén ujop'ó noj K'in, ni' ulubáts'in unp'é uk'ak'á, ni utipé' jútk'ak' k'inpakán ke ya'an tan ujút.

Te' utik'í noj K'in utik'í tiwó ajnán ajnán. Puru k'en utiwilé ke' noj Noik', utik'í tit'ibó noj tiwilé tuyá'k'o i jikikná up'úlewa, upa'sí ujop'ó ka' yich'. Kainichí upa'sí utámir nok' i upímir buk.

Ixuk'á ba'a noj K'in uchén mandá, i noj Noík' uchinkán sinók' ti bíjo'b, unumé tich'úyu'b k'a uné usití búya.

Uts'íbi: **Manolo Pérez Salvador**

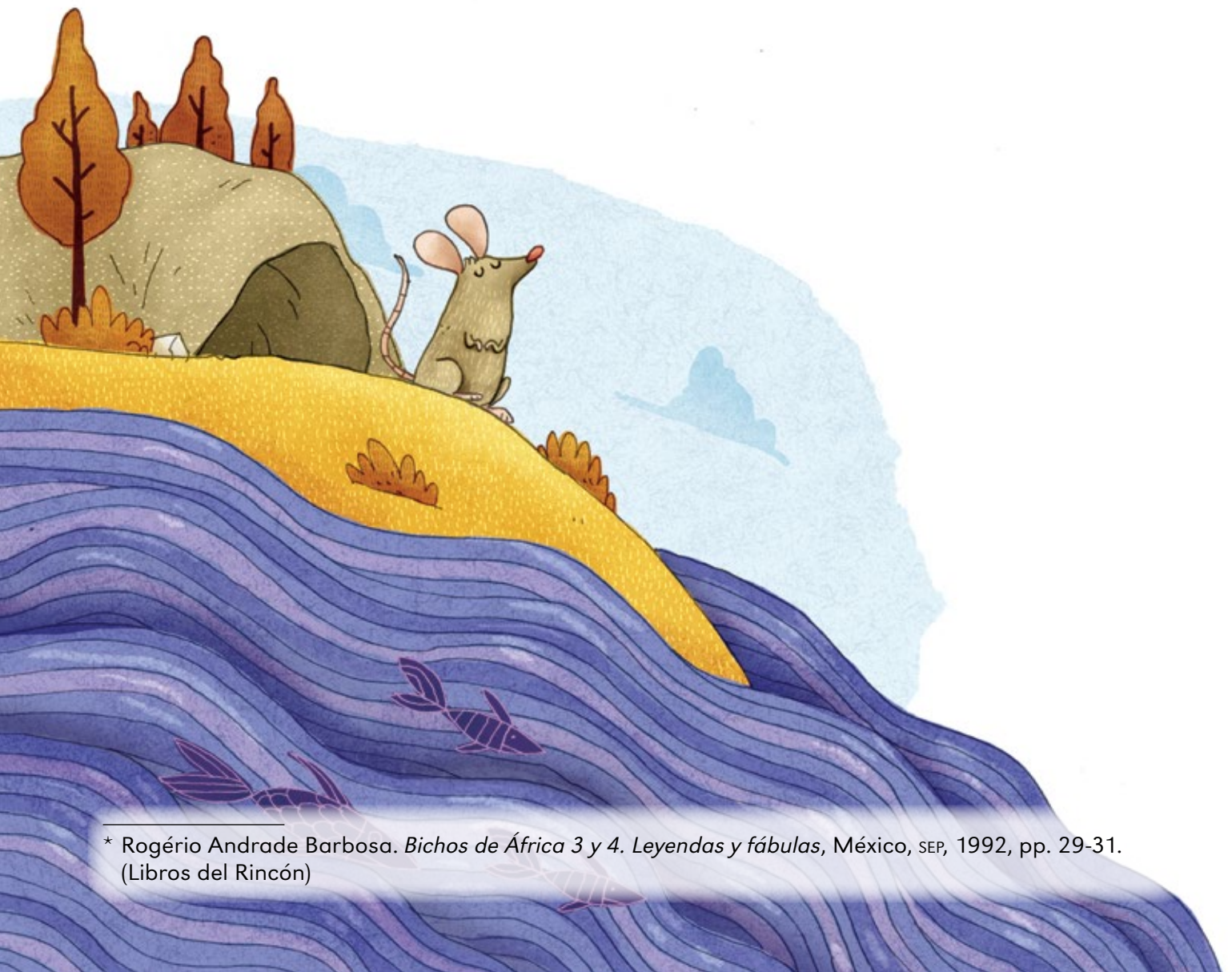


# Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón<sup>\*</sup>

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro.

—¿Y ahora? —preguntó el gato.



<sup>\*</sup> Rogério Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4. Leyendas y fábulas*, México, SEP, 1992, pp. 29-31. (Libros del Rincón)

—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de yuca?

El gato aprobó la propuesta y comenzaron la embarcación.

Cuando estuvo lista la balsa, la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.

Remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.

—¿Qué haces? —preguntó el felino.

—Tengo hambre —contestó el ratón.

—¡Nada de eso! —gritó el gato—, ¡continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado de remar, soltó un maullido y se durmió.

El dientón aprovechó el sueño del compañero y empezó a roer.

Royó tanto que hizo un agujero en medio de la balsa y ¡cataplum!, ¡se hundieron! Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme, y entonces el dormilón le dijo al roedor:

—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito, voy a lavarme —dijo el comelón.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta de que lo habían engañado. Y es por eso que el gato y el ratón son enemigos hasta hoy.





## Noj durasnu\*

Ajmundu asujní upik'é' ticha'núm i ni ixím utik'í tiyéte, peru k'inuk'á tak'in k'a usísín, unp'é marte isapánto te' yuxé ti uch'kán kafé, ni bijch'óko'b uk'átijo'b kaxtranwáj i majch'an, uch'och'ok'á uyolí ch'ok kaxtranwáj, te'...

—Laura yakisujté, yakixé kiminé' chapúxp'e ch'ok k'axtranwájo'b ko chonkán.

Abixí ángre tan uchóno Ajgabi', jínchiba rátu nij chóno te' uyubín ni radiu ya'an ubik'é ni man i uyubí:

"Uk'inilesínte sientu sinkuenta núkaj patáno'b k'a bixík utúk'uno'b durasnujo'b, kada k'in yuxé ti tojkán anobenta pesujo'b, yuxé ti i'kán uxp'é k'ux kada k'in, ni patán yuxé ti jileján uxp'é méso'b i bajká yuxéjo'b ti oché, yuxé ti i'bínte najtiki kuatrusientu pesu ta ochík, bajká yójo'b ni patán bixík ti ts'ají t'o Ajandrés, tan ch'ok kaj ti' Kruz, jin bajká uxé yuxé ti pásejo'b ko chonkán gasolina jínba k'in domíngu alaj diés isapán."



\* Crispín Amador Ramírez. *El infierno del paraíso*, Toluca, Edo. de México, Instituto Mexiquense de Cultura, 2005, p. 32. (Fragmento)



T'o jínba ts'ajída akijí uch'é' tan uk'ajalín luke uyubí, asujwiní tuyotót sinke uts'ajbén ljláura, kaíni yuxé uk'uxé tikúw tikiw upa' ye'é, ukisbén tak'ín uyit'ók luke yuxé ti i'bínte najtiki, uyiré' uné k'a noj patánti mach tsis; te' ya'an tioché k'in abixí uts'ajbén Ajnabor.

—Akubí tiradiu sámi isapán ke' uk'inilesín te ajpatáno'b ta xik utúk'un durasnu, káche' achinén ané.

—Utschi kaíni, peru ni ye'é káche' yuxé ti ajné.

—Ni ye'é yakixé ti i'bitet'óko'b che'chi unjék' tak'ín k'a kikisbent'óko'b kifamiliat'óko'b.

Uts'íbi: **Manolo Pérez Salvador**

Sujwinén ticha'núm tan Jun taj t'ibirá i chen apatáno'b.



# Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos<sup>\*</sup>

Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía. No les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos les tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande. Si la corretean, nadie la alcanza.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

Pero también el tigre tenía miedo; se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.

Y el conejo contestó:

—No es que tenga miedo, pero si voy yo, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos. Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga rápidamente agarró su cántaro y se fue.

<sup>\*</sup> Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaños, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE, 2001, p. 21. (Hacedores de las palabras)

Tardaba mucho; como no regresaba, empezaron a preocuparse.  
Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

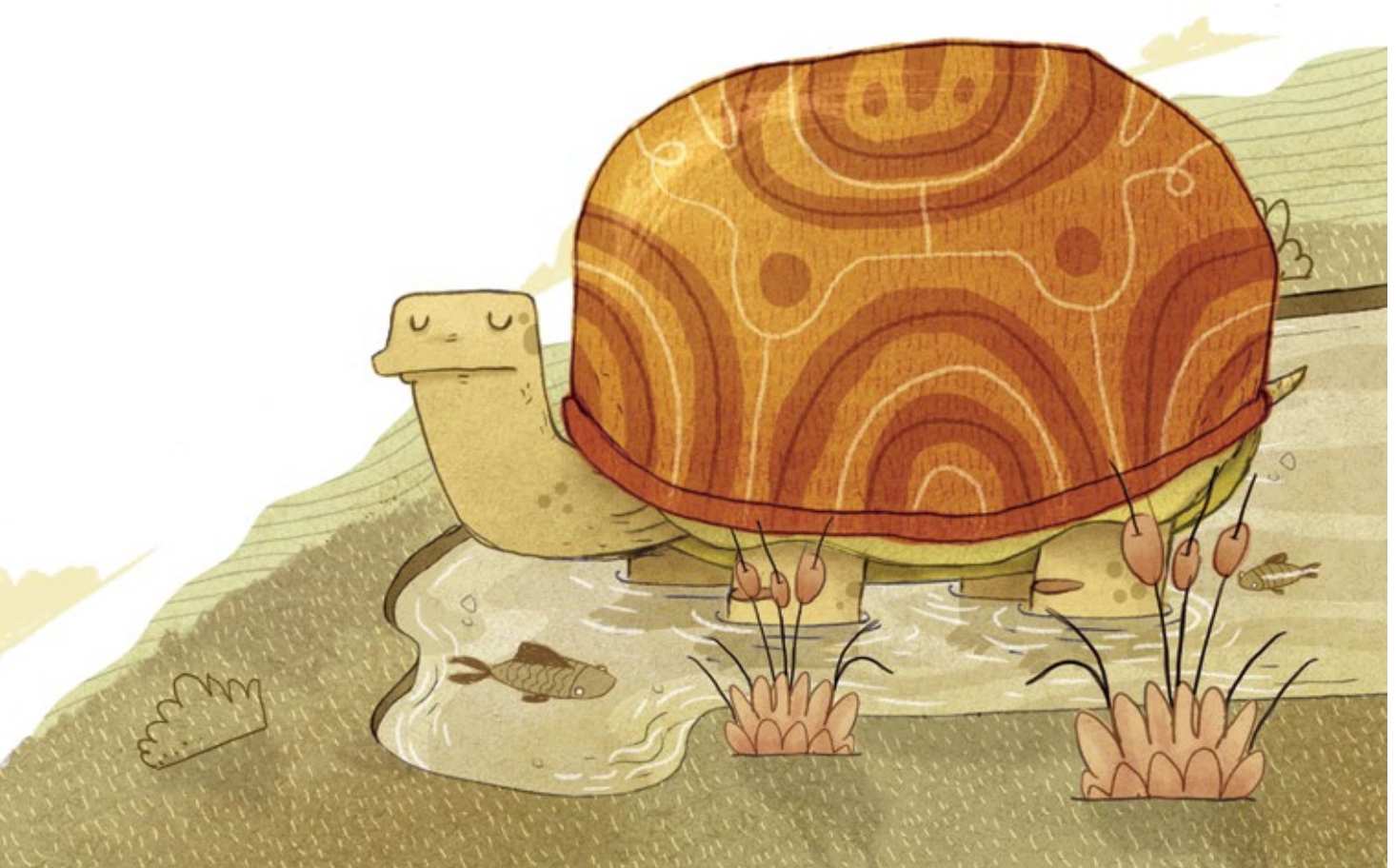
Y el tlacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta de que la tortuga estaba detrás de ellos.  
Les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

Autor: **Catalina Jiménez Pérez**





# Te' aúti noj k'a'sayá ti Tunkuwaní

Uts'ajkínte ke' jínba jap' 1500 noj ch'ok kaj uk'ába' Kaxhukán uyoliro'b uchéno'b unp'é k'a'sayá k'a k'áxiko'b tunxópat noj riu Sempoala i kaíni k'otíko'b tan ch'ok kájo'b ti Tusamapan i Jonotla.





Manch unlém uyiríjo'b uchén peru mach atúts'i uts, mach uk'ilíjo'b uchéno'b ka' uyolí unéjo'b, unp'é k'in atúts'i untú noj yiník ke mach nu'úts ujút; puru tam uyók i jelé t'o noj ík'em buk. Jínba yiník uyirí ke yuxé ulotíno'b uchen jínba patán, peru uyirí ke' tuxupibá jínba patán i'bíntik 50 yiníko'b k'a umátin o k'a sú'bintik k'a uchí ni patán.

Uné uyirí ke' unp'é ák'ib yuxé ulajchén jínba patánda i ke tunp'é k'in nuk jentejo'b yuxé uchinéno'b uk'a'sayájo'b ka' unéjo'b uyolíjo'b, peru ke unéjo'b utoesáno'b ut'an t'o luke airkí najtiki.

Aúti ni k'a'sayá; utik'í numé ni yiníko'b tupám ni k'a'sayá i te' machto ajilejá utik'í uchinéno'b k'a jimbajká unuméjo'b ulaj jits'eubájo'b i uchimójo'b, o taj che'chidá uts'oytek'é' cha'chikóne o ubisínte t'o noj noík'. Ni noj maná'b ke ka'íni uyirbínite t'o yiníko'b i xiktáko'b, mach ach'ajalí ujín t'o luke ai'bítik jintubá bajká unumé ya'i ulaj jits'eubájo'b.

Mach ayínantíntik tsi'ki kámba k'in auti ni k'a'sayáda, kinoxí'pla ulaj ts'ajkíjo'b t'o upéte umámo'b ixuk'á mach tan tsiki uyúte ni pitsil ts'ajída. Ka'inichí uyirkán ke jínba k'a'sayáda yuxé ti jileján sema' 1000 jap'.

**Lúke upéte yiníko'b yuyíjo'b**

Uch'uch'i ts'ají: **Mateo Vega Sánchez**

Uts'íbi: **Manolo Pérez salvador**



## El buen ladrón\*

Dos bandidos se encontraron un día. Uno le preguntó al otro que cómo le hacía para robar, pues él los mataba. El otro dijo que no era buena idea matarlos, que le iba a enseñar una forma mejor.

Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al otro que se quitara las botas y pusiera una donde ellos estaban y otra más adelante, y se quedara escondido donde dejaron la primera bota y él, donde dejaron la otra bota.

Cuando llegó el señor del chivo encontró la primera bota; la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando; más adelante encontró la otra, y pensó en regresar por la que había visto antes y juntar las dos botas.



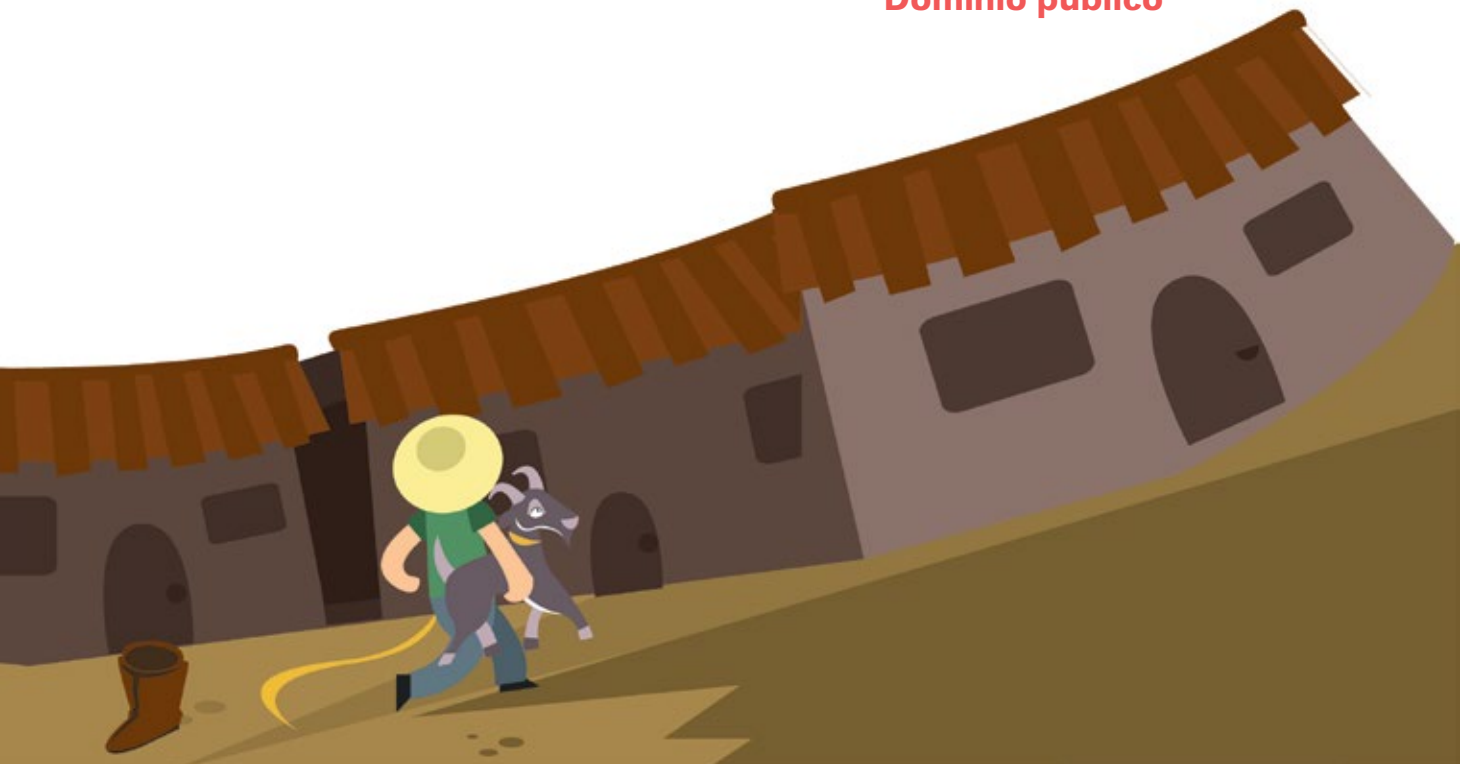
\* INEA. *Lecturas de Guanajuato*, México, INEA, 1988, pp. 147-148.

Entonces amarró el chivo para regresar a recoger la primera bota, para cuando él regresó ya el mal ladrón la había levantado. El buen ladrón, que se había quedado cuidando la segunda, desamarró el chivo y escondió la bota otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.

El chivo se lo había regalado un compadre. Cuando vio que lo había perdido, pensó regresar y decirle que le diera otro, porque ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al otro que si quería el otro chivo. El malo no creía, y el otro le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo y él iba a bramar dentro del monte para que el dueño pensara que era el chivo que se le había soltado. Y se metió al monte a bramar; el señor pensó que por allí andaba el animal perdido y amarró el otro chivo; cuando entró a buscarlo llegó el buen ladrón y desató el segundo. Y así le dio una lección al malo: sí se puede robar sin matar a nadie.

**Dominio público**



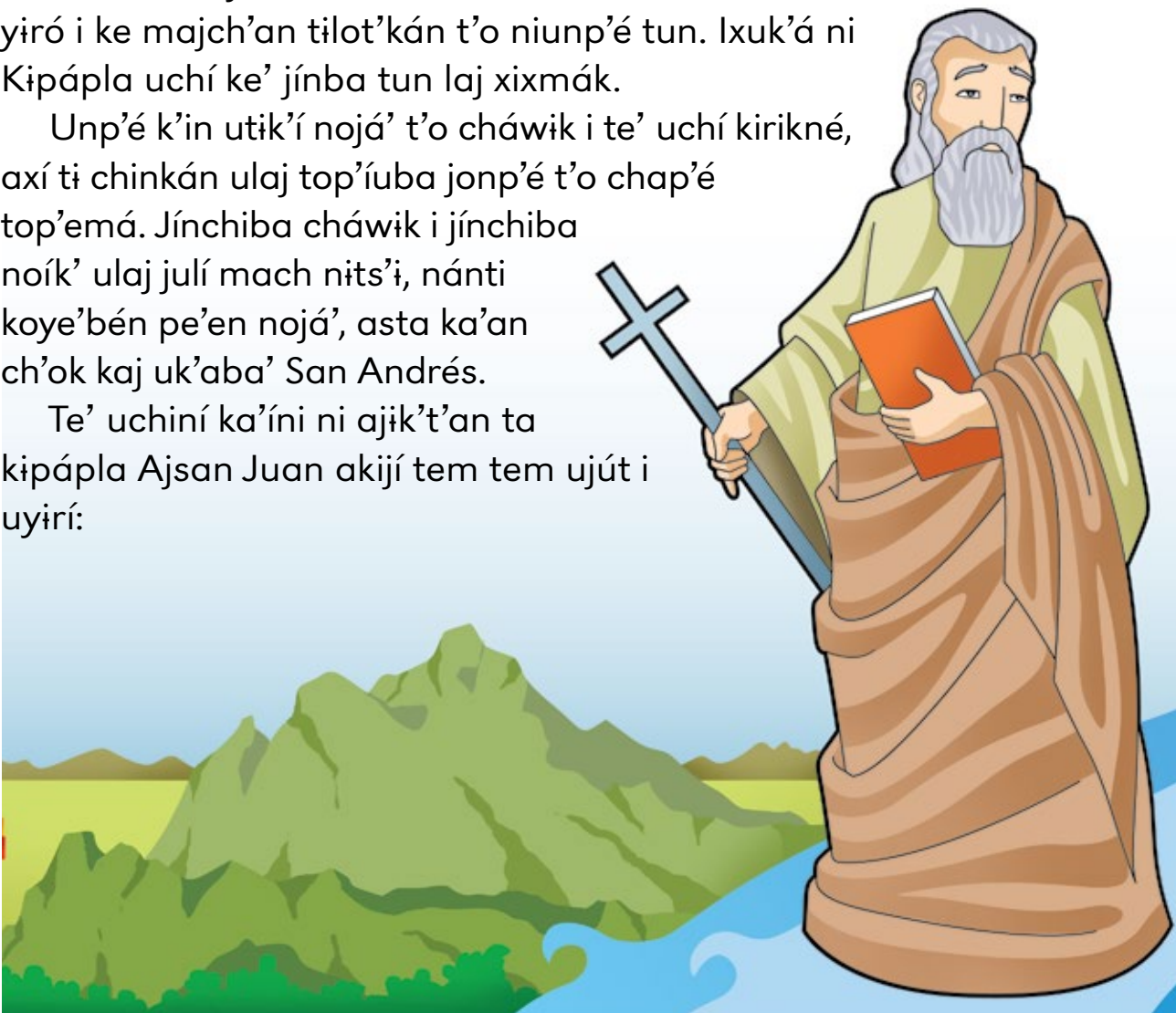
# Noj pitsil ch'upin ts'ají tubá iskirká'b Akgpixi

Uyirkán ke'noj tun ke ya'an ti Songosotla ka' unp'énoj bolkán, ajní púru tam uyók mach ka' ba'a; kainichí uyirkán k'a Ajsan Juan uyúm ni tun jini.

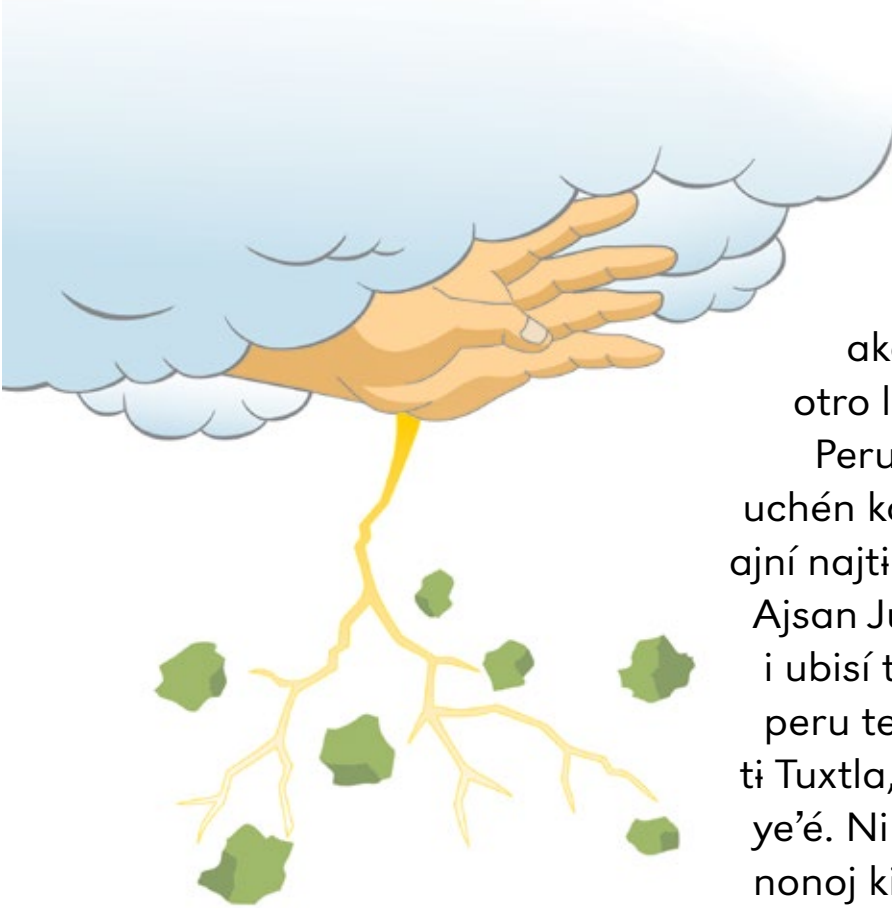
Uyirí Ajsan Juan ke yuxé ulot'é t'o noj sielu k'a mach p'átik, ke kainichi yuxé uchen ka' unp'énoj torre, Kipápla mach uyolí ke' ch'íjik k'en asta iskí jínba túnda. K'a ni sielu machtóan ti yiró i ke majch'an tilot'kán t'o niunp'é tun. Ixuk'á ni Kipápla uchi ke' jínba tun laj xixmák.

Unp'é k'in utik'í nojá' t'o cháwik i te' uchi kirikné, axí ti chinkán ulaj top'íuba jonp'é t'o chap'é top'emá. Jínchiba cháwik i jínchiba noík' ulaj julí mach nits'i, nánti koye'bén pe'en nojá', asta ka'an ch'ok kaj uk'aba' San Andrés.

Te' uchiní ka'ini ni ajik't'an ta kipápla Ajsan Juan akijí tem tem ujút i uyirí:







—¿Chúxtuba alaj xíxila  
kipatán?

Peru komo akijí  
upirits'ní noj isirka'b uyirí:

—Komo sema' up'irisn'  
akolobí ni kitorre ba'a yikibisán  
otro láu, k'a ya'i ch'íjik ticha'núm.

Peru Kipápla mach uyolí k'a  
uchén ka'íni por jintubá ulaj xíxi jin  
ajní najtiki. Ixuk'á ni ajik't'an ta kipápla  
Ajsan Juan uch'imí luke akijí, ukuchí  
i ubisí tan noj ríyu uk'ába' Tankilin,  
peru te' anumí tuch'ejpá kopáse k'in  
ti Tuxtla, te' units'eubá, uchiní ke ya'an  
ye'é. Ni ye'é a'íki k'a jílik t'o noj tun k'a  
nonoj kijík ya'i.

Ka'íni uch'í tu k'ajalín, ujíksí ukuch  
i, sinke uyina'tán te' jechén ti chumté  
pan chumblí'b, ujibíuba noj ka'b i ya'i ajóli ajik't'an ta kipápla Ajsan  
Juan.

**Lúke upéte yiníko'b yuyíjo'b**

Uts'ajkíjo'b: **Alfredo Ramos Pérez y Efrén Ramos Ramos**

Uts'íbi: **Manolo Pérez Salvador**

Sujwinén ticha'núm tan Jun taj t'íbirá i chen apatáno'b.

## El mono y el sapo

En las profundidades de la selva habitaba un jaguar. Él era el rey de los animales.

Un día, salió a visitar a sus amigos, y le empezaron a disparar dos cazadores. Porque era muy ágil, pudo evitar que lo mataran. Pero al correr velozmente se cayó, entonces se levantó y siguió corriendo hasta llegar a su casa.

Llegó, se acostó para recuperar fuerzas y vio que su capa estaba sucia. Y pensó: "¿Quién lavará mi capa?" Después de un rato, pensó: "Ya sé, convocaré a todos los animales que habitan en la selva".

Así lo hizo; cuando todos se reunieron, dijo:

—Quiero saber quién me puede lavar mi capa.

Pasó un rato y ninguno de ellos respondió.

—¿Qué haremos entonces?

—preguntó el rey Jaguar.

—El animal más feo entre nosotros la lavará —contestó uno de los presentes.

—¿Qué opinan? —dijo el rey Jaguar.

—¡Está bien, está bien!

—contestó la mayoría de los animales.



De esa manera, pasaron delante del rey cada uno de los animales. Primero pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

El loro dijo:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian.

—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo—, porque con ella se fabrican muchas cosas.

Pasaron todos los animales, hasta que quedaron el mono y el sapo. El mono le dijo al sapo:

—No te hagas tonto y ve a traer el agua, yo voy por el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—Ja, ja, ja —se rieron los demás animales de ellos.

Autor: **Gerónimo  
Ricardo Can Tec**



## Noj Yiník ajt'el-ok

Ajní unp'é ka'b ka ajní unp'é noj búkuji, tamá jínba búkuji ajní untú yiník uk'ába' ajt'el-ok, uxojé' upichók, ukorbata k'a chinkák ka' untú noj yiník púru uts jelé.

Unp'é k'in noj Yiník ajt'el-ok apási tan noj búkuji i abixí nat usákin untú térom xiók i uyirbí:

—Térom xiók, jawó lotojáket t'o kiné?

Noj térom xiók up'áli:

—Kólba t'o kich'ajaljín.

Mach ajilejí ulótojáno'b, akuxlíjo'b noj k'e'nán jap' i ajní tubájo'b untú uyajló'ob.

Anumí machunp'é jap', i te' anoí ni uyajló'ob jínba uk'átbi upáp k'a cherbíntik unts'it imiy, k'a púru yólba ujustán i uyubín káche' upáse ni k'ay.

Te' upáp ubixé ka'an ni búkuji, uné ukijó ka' noj Yiník ajt'el-ok. Unp'é k'in naj lo' uyirbí upáp:

—Kípáp che'chi kólba xíkon kaxé ti bixé ané.





Upáp up'áli:

—Uts chi kaini, kiyajlo'.

T'o uch'ajaljín noj yiník abixí t'o uyajlo'. Ti bij uyajlo' utik'í ujustán t'o uchajaljín ni imiy ke t'o ch'ajaljín acherbíntik t'o upáp.

Una' uyirí tan upixán:

—¿Kidá uxéjo'b wiréka? —te' uyirí kaíni abixí uch'úkun sin ke uye'é'ubá.

Xikuchinén ke' noj pisilán ach'ajalí upixán, k'a uchiní noj k'e'nán pitsil nícho'b ke puru jits'ikná. Jínba nícho'b ya' ajní teketáko'b ti' bíjo'b, che'chi ni bij wárre upitsilán.

Tunp'é k'in asujwiniro'b uche' se'ma una'. Abixíjo'b uyuxtumájo'b, ixik'á ba'a utúts'e chap'é t'el-ok: untú ixík i untú ajló'. Noj ajlo' upáse mas noj peru mach tan bonó, peru noj ixík ijt'el-ok upáse mach tan noj peru mas bonó y pitsí k'a ixíkin chen.

**Lúke upéte yiníko'b yuyíjo'b**

Uts'ajki: **Reyna Gómez Santiago**

Uch'uch'i ts'ají: **Mateo Vega Sánchez**

Uts'íbi: **Manolo Pérez Salvador**

**Sujwinén ticha'núm tan Jun taj  
t'ibirá i chen apatáno'b.**



# La víbora y la iguana

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo mi veneno que sólo da unos pasos y cae.

—Tendría que verlo para comprobarlo —dijo la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—, yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomaba entre la maleza.





—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo el campesino y continuó caminando.

—Para un engaño, otro mayor —dijo la iguana después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato apareció otro campesino, y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente se asomaba para comprobar lo dicho por la iguana; el campesino al verla exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que le produjo la impresión que rodó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después cada una continuó por su camino.

Autor: **Silverio Cordero Chan**

Adaptación y traducción: **Gaspar Magláh Canul**

Juega en el Folleto *Juegos con imaginación* "Somos lo que creemos" (juego 9), y después continúa con las actividades del Libro del adulto.



## Noj tukán

Tan kiná'la ka'b tuyabá yixóm te'lájo'b i tan noj bojte'kíb t'o túno'b, tinxín uné, tan noj te' de tikín korcho, asta tuxupibá uyopó uwa'winé noj mut ajtukán ta uch'é' tan uk'ajalín i uk'iyé' kidá ubixé usákin upa' ye'é isapánto. Tuyók ubisán noj pits' ke ajní ka' uk'up naj tsupitsajá t'o uyoj k'ay pitsí pitsí:

—Ts'ik, ts'ik, ts'ik...

—¿Chúxtuba puru tem tem ajút? —uyirí nij tsupitsajá.

—Ya'ánon kirán kidá akixé kipojlén k'en ujút te' ta k'uxnákon, k'a kiné jan kilaj supsí ujút noj ats'am te'.

—A... mach ajnéket témtem ajút, akichiní unték noj te' ká'chi jínba jut te' jíni i ya'an noj k'e'nán ujút —uyirí naj tsupitsajá.

—¿!... si yá'an uyúm?

—Mach, jíni kíká'bchi, akírbénet k'a ya'i mach ajná niuntú tik'ux.

—¿Ká'an mach nat?, si ak'otí kaxkóne usakbénon búya, porke kiné se'ma kijuntumá ya' kuxújon.

—Peru machaxét ti sujwiné sep', asta ke alaj k'uxé' ujút noj ats'am te'.

T'o uch'ajalín, noj tukán abixí t'o naj tsupitsajá i te' ya'áno'b tiyíle uyirbí k'adios, peru te' ya'áno'b tinumé ko numé uit'obní noj ye'ebí, ka mach atan núm uts uyets' noj k'in ak'otíjo'b tan unp'é noj na' k'ub, uyo'tót naj tsupitsajá, noj tukán akolobí ch'íjka'b k'a uchiní kache' upitsilán uyo'tót ulót i uyirbí:

—¡Mmm! akík'úpun awotót k'a puru pitsí.

—¿Káche' achinén? Kipápla usíjbon unp'é pitsil otót i k'a kuxlékon uts.

Te' ujinch'iknán noj noík' ujustán ujits'ikna'án ni nícho'b, noj mut ajtukán usúti ujút k'a uchinén káche' upitsilán i t'o uch'ajalíno'b utík'íjo'b k'áyo'b i ni nícho'b utík'íjo'b ulaj níkin uyopójo'b ká'chi uchéno'b k'ay ni múto'b.



- ¿Chúxtuba alaj pikí ajnán nícho'b?  
 —Ya'i akichén alás i aki k'uxbén usájela.  
 —Unoj pitsilan ak'ab, akirbénét si awolín kajlékon t'o ané yidá.  
 —Kóla ti kajtéla kicha'tumála, puru pitsí uchinkán kimuk'léla,  
 Kipápla K'in kicha'tumála uyajínonla.  
 —Uts kaíni, ixúk'á ba'a yakixé kichén kik'up.  
 Akajlíjo'b unté' mach unp'é jap' ucha'tumájo'b.

Uchí: **Ramón Baltazar Sántiz Gómez**

Uts'íbi: **Manolo Pérez Salvador**

Sujwinén ticha'núm tan Jun taj t'ibirá i chen apatáno'b.



## El principio del fuego<sup>\*</sup>

En aquellos tiempos los hombres buscaban el fuego, pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego; se fue, pero no lo encontró:

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente, te vas a buscar el fuego. Estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda y nos morimos de frío. ¡Vete y no regreses hasta que lo encuentres!

Estuvo buscando en todos lados. Entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico, la dejó tirada y regresó a la casa del rey, y dijo:

—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar en dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores.

—Ahora vamos a llamar al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

El rayo les respondió:

—¡Ahí donde entraron es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

<sup>\*</sup> Lucila Mondragón, Jacqueline Tello y Argelia Valdez (investigación y edición). *Relatos mochó*, México, DGCP / Conaculta, 1995, pp. 15, 17. (Lenguas de México, núm. 8)



El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron; conforme los hombres se fueron acercando, se calentaban las manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

Autor: **Andrés Jiménez Mateo**

Juega en el Folleto *Juegos con imaginación* "En busca del fuego" (juego 8), y después continúa con las actividades del Libro del adulto.



## Upatáno'b Ajsáka'\*

Ajsáka' utsikí jun kots'ibkán luke uyúte upéte k'in i upojlí unp'é abisu kok'átinte "ajsusóm ke púru yuyí". Utsikí machunlém i, aunke mach yuyí chúne yo uyir'é "púru yuyí", kaínichi abixí uk'átin ni patán i abixí ká'an...

A i'bíntik ni patán i ai'bíntik unp'é delantar tsik, unts'ít xíjip' i unts'ít sek'i'nók' i, kaíni, Ajsáka' utik'í upi'tán k'a k'otík untú ajsuskán.

Anumí unlíp' axí tioché tan susóm untú noj xikimpam yiník ke uk'áti káche' se'kák usuk. Ajsáka', púru ch'ajáujin, utik'í usek'é ni suk unlíp' dayidá... unlíp' nánti... peru uchiní k'a mach akolobá pareju ka' uk'áti



\* *El jardín Online*, en el [eljardinonline.com.ar/10cuento03.htm](http://eljardinonline.com.ar/10cuento03.htm), página principal, consulta realizada el 12 de abril de 2012, a las 14:00 h.



ni yiník i, kaíni, uchiní k'a púru tsits' ni patán ta ajsusóm. I kaíni uyirí utoesán ni suk, asta ke ni yoj yiník akolobí t'óro' upéte upám.

Uchí ángre komo jonp'é kuádra ta puts'ík t'o noj kirix yiník ke ak'otí tisúsinte i che'chi t'o uyúm koyúte susóm.

Peru komo Ajsáka' yo upojlén patán, uyirí usákin machunp'é i, ba'a, upojlí ka' ajcheráj otót. "Jindajási mach nun jal uyúte —uyirí tan uk'ajalín—, se'ma i'kák ladrillujo'b tupamo'b... ji jan xupí!".

Kaíni uchí; ulaj t'íbsí loj chinp'é bojte'ki'b ta otót, peru unayesí ucherbén ulow koxé ti ajné ni bentana i umiktí otót i, luke majch'an ucherbé, ke' uné akolobí mikí tamá. Alaj xixkí untó'b noj otót k'a pa'síntik i, por luke uchí, apa'sbíntik ni patán.

Ajsáka' abíxí ti nawí patán ka' ajchuy i ulajchí ump'é "xik'má" i tan otót tai chów atí'kíchi.



Kaíni ak'isxupí uch'oolé, peru kaínichi utik'í patán ka' ajtik'túbu. Te' axupí ulaj tik'é' upéte nuk túbujo'b sinke jílik, uyirí tan upixán k'a ba'a jon pojlí ni patán ke usákí machunp'é kín i kaíni ach'ajalí ujín.

Uch'ajaljín mach ajilejí k'en porke, te' uyúm ni otót abixí utik'ésán cha'chikóne i uyirí uts'ibé ko tiwán ye'é, uchiní ke' alaj but'í t'o ja' i ni pátu' ke ajní kochén chorokné ja' abixí káxtida ti núxe... Ajsáka' ulaj ch'áli upéte túbujo'b, k'a pásik ja' ko mijkán ujibkán teléfonu ko páse ut'an i ta tiúte t'an titeléfonu ujibkán koyúte múke. Noj telebisióon uts'ibkán t'o jibí' chiktayá koyúte k'ux i ni chiktayá koyúte k'ux, ujibkán kochén chorokné ja' ko tik'esínte cha'chikóne. Si achinén, julajchí unp'é noj xik'má!

Ba'a Ajsáka' de luke ulaj numsí tu páti alaj bixí upéte uch'oolé, peru jmajni'án, majni'án uch'oolé!

I unoxi'páp ke wárre uk'e'nán upitsil k'ajalín i t'o uch'ajaljín upojlí káche' mach unumsén kaíni:

—Peru, Sáka', ¿chúxtuba asákin patáno'b ke machawí? —uk'áti unoxi'páp.

—Luke akirbénét k'a kiné mach kuyí úte cha'chikóne uts —up'áli tem tem ujút Ajsáka'.

—Mach toj luke awiré'; luke ya'an anúmsén ané k'a mach awí k'átinte ni unp'é patán porke ané awí unp'é patán i wólba k'a —uyirí unoxi'páp.

I toj luke airbíntik porke Ajsáka' púru yólba cha'chikámba pik'ibíjo'b i uné ya'ajní tubá unp'é noj pitsil bojté'. Ba'a, por unoxi'páp, uyina'tí k'a yuxé usákin patán ka' untú ajiraj bojté'.

Uchí: **Raquel Martha Barthe**  
 Uts'íbi: **Manolo Pérez Salvador**

**Sujwinén ticha'núm tan Jun taj t'ibirá i chen apatáno'b.**

## El jaguar castigado\*

Esto sucedió hace mucho tiempo, en los días en que los animales no se comían unos a otros. Todos se alimentaban de hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo. De entre todos los animales, el jaguar destacaba por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua. Con mucha dedicación y orgullo, le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con una bola de changos, y en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha. Enojado porque le ensució su abrigo, el tigre le tiró un zarpazo. Al pobre chango le colgaban las tiras de piel desde el cogote hasta la rabadilla.

Como le gustó el olor a sangre, el



\* SEP, *Español. Quinto grado*, Primaria, México, SEP, 1993, p. 132.



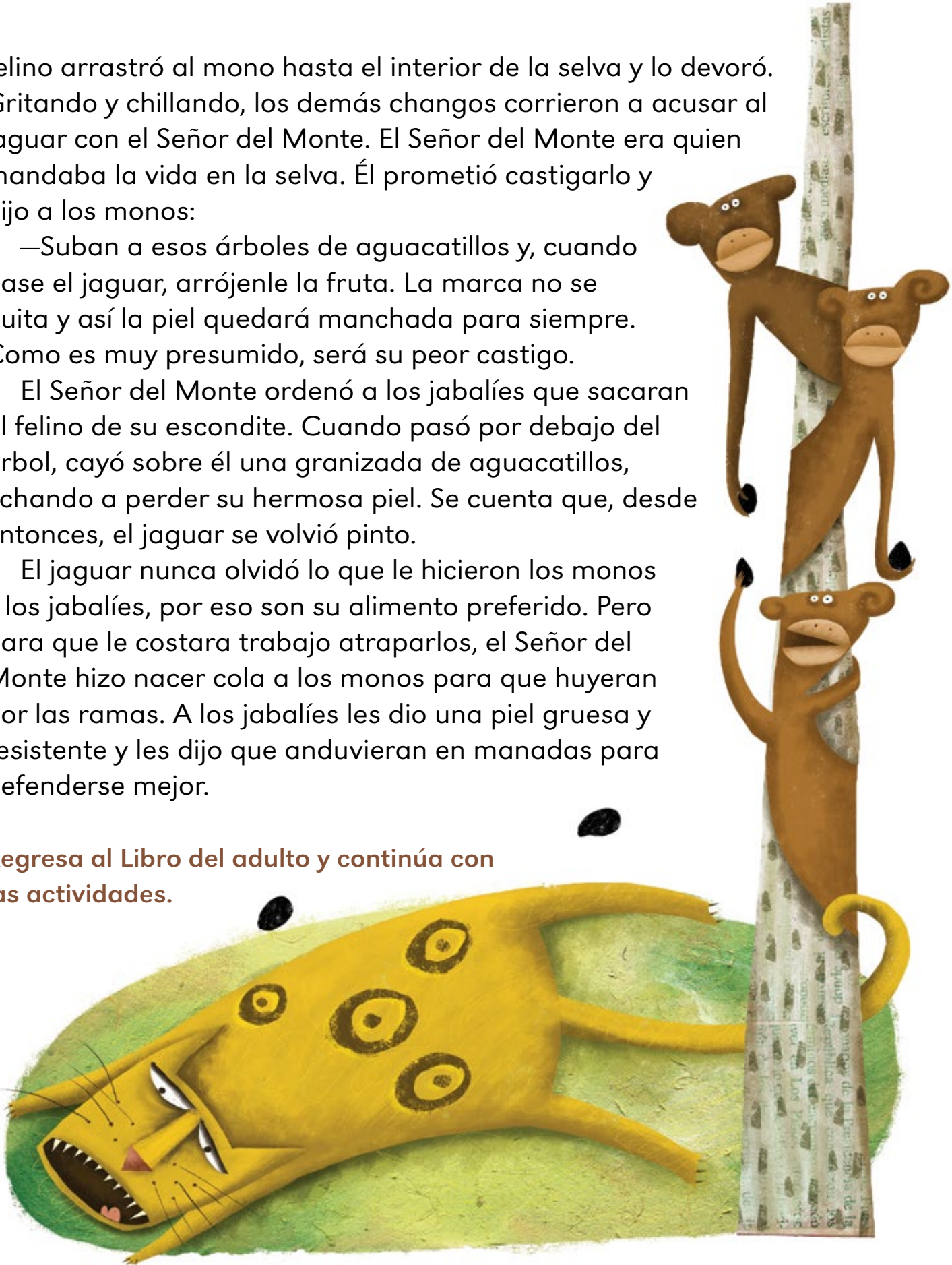
felino arrastró al mono hasta el interior de la selva y lo devoró. Gritando y chillando, los demás changos corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte. El Señor del Monte era quien mandaba la vida en la selva. Él prometió castigarlo y dijo a los monos:

—Suban a esos árboles de aguacatillos y, cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se quita y así la piel quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

El Señor del Monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo del árbol, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Se cuenta que, desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes, por eso son su alimento preferido. Pero para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

**Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.**



## Notas

[illegible]

## Notas

[illegible]





**E**l Libro de lecturas contiene una variedad de textos que hacen referencia a la diversidad cultural de nuestro país y de otras partes del mundo. Deseamos que esta selección sea de tu agrado, y que tu pensamiento pueda viajar a diferentes lugares a través de su lectura.

**N**i Jun ta titsijkán ya'an tamá machunp'é ts'íbi' ts'ajíjo'b ke yo uyiré' kácheáno'b tiyajté yiníko'b i xiktáko'b tan kina'kájla i che'chi tunxópat noj na'ka'b. Ko kinét'óko'b k'a jínba yikómnda yirík uts ti' apixán, i ak'ajalin bixík kachikidá te' achén tsik.



**DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
MACH ATOJKÁ TE' UPUKAJTÍNTE**

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.  
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

**tinxiná yokot'an • yokot'an kopáse k'in • yokot'an tupať k'in**

